
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 雕像(the Statue) 000001

2. 雕像(the Statue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雕像(The Statue)

第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction January 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 一月 - .

本电子文本出自 1953 年 1 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ai] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ai] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
I put my arms around her shoulders but there was no way I could comfort her .
我 放 我的 武器 大约 她 肩膀 但 那里 曾是 不 方式 我 可以 舒适 她 .

我搂住她的肩膀，却怎么也安慰不了她。

[ðə; ði] ['stætʃuː]
The STATUE
这 雕像

雕像

[baɪ] [mɑː'riː] [wʊlf]
By Mari Wolf
经过 玛丽 狼

作者：玛丽·沃尔夫

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɒb] ['mɑːtɪn]
Illustrated by BOB MARTIN
插图 经过 鲍勃 马丁

由鲍勃·马丁绘制插图

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
There is a time for doing and a time for going home .
那里 是 一个 时间 为了 正在做 和 一个 时间 为了 去 家 .

凡事有做的时候，也有回家的时候。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [həʊm] [ɪn] [æn; ən] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['juːnɪvɜːs] ?
But where is home in an ever - changing universe ?
但 在哪里 是 家 在 一个 曾经 - 变化 宇宙 ?

但是，在瞬息万变的宇宙中，家又在哪里呢？

['juːɪs]
ewis
伊维斯

伊维斯

, " ['mɑːθə] [sed] .
, " **Martha said .**
, " 玛莎 说 .

"玛莎说。"

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .
" I want to go home .
" 我 想 到 去 家 .

我想回家。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" She didn't look at me .
" 她 没有 看 在 我 .

她没看我。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
I followed her gaze to Earth , rising in the east .
我 随后 她 目光 到 地球 , 上升 在 这 东方 .

我顺着她的目光望向东方升起的地球。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dezət] [hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [braɪt] [stɑː(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .
It came up over the desert horizon , a clear , bright star at this distance .
它 来了 向上 超过 这 沙漠 地平线 , 一个 清除 , 明亮的 星星 在 这 距离 .

它从沙漠地平线上升起，在这个距离上是一颗清晰明亮的星星。

[raɪt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
Right now it was the Morning Star .
正确的 现在 它 曾是 这 早晨 星星 .

现在播放的是《晨星报》。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] .
It wasn't long before dawn .
它 不是 长的 前 黎明 .

天快亮了。

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['mɑːθə] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
I looked back at Martha sitting quietly beside me with her shawl drawn tightly about her knees .
我 看起来 后退 在 玛莎 坐着 悄悄 旁 我 和 她 披肩 绘制 紧紧 关于 她 膝盖 .

我回头看了一眼，玛莎静静地坐在我旁边，披肩紧紧地裹在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
She had waited to see it also , of course .
她 有 等待 到 看 它 还 , 的 课程 .

她当然也一直等着看呢。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['rɪtʃuəl] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,
It had become almost a ritual with us these last few years ,
它 有 变得 几乎 一个 仪式 和 我们 这些 最后的 很少 年 ,

近几年，这几乎成了我们的一种仪式。

['steɪˌɪŋ] [ʌp] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɜːθraɪz] .
staying up night after night to watch the earthrise .
入住 向上 夜晚 后 夜晚 到 手表 这 地球升起 .

夜复一夜地熬夜观看地球升起。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .
She didn't say anything more .
她 没有 说 任何事物 更多的 .

她没再说什么。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [skwiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][hæd; həd]['fɔːlən]['saɪlənt] .
Even the gentle squeak of her rocking chair had fallen silent .
甚至 这 温和的 吱 的 她 摇滚 椅子 有 倒下 沉默的 .

就连她摇椅轻微的吱嘎声也消失了。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][hændz] [muːvd] .
Only her hands moved .
仅有的 她 双手 已搬 .

只有她的双手动了动。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [tremblɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
I could see them trembling where they lay folded in her lap ,
我 可以 看 他们 发抖 在哪里 他们 躺 折叠 在 她 膝 ,

我看到它们蜷缩在她腿上，微微颤抖。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['taɪədnəs] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] .
trembling with emotion and tiredness and old age .
发抖 和 情感 和 疲倦 和 老的 年龄 .

因激动、疲惫和年老而颤抖。

[ai] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
I knew what she was thinking .
我 知道 什么 她 曾是 思维 .

我知道她在想什么。

['ɑːftə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['siːkrəts] .
After seventy years there can be no secrets .
后 七十 年 那里 能 是 不 秘密 .

七十年过去了，不可能再有秘密了。

[wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði][glɑːs, glæs] - [ɪn][və'rændə][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːʃn] [həʊm] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
We sat on the glassed - in veranda of our Martian home looking up at the
我们 卫星 在 这 玻璃 - 在 阳台 的 我们的 火星人 家 寻找 向上 在 这
['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
Morning Star .
早晨 星星 .

我们坐在火星家园的玻璃阳台上，仰望着晨星。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] .
To us it wasn't a point of light .
到 我们 它 不是 一个 观点 的 光 .

对我们来说，那不是一点光亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒntɪnənts] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
It was the continents and oceans of Earth ,
它 曾是 这 各大洲 和 海洋 的 地球 ,

那是地球的大陆和海洋，

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [medəuz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .
the mountains and meadows and laughing streams of our childhood .
这 山脉 和 草地 和 笑 溪流 的 我们的 童年 .

我们童年时代的山峦、草地和欢笑的溪流。

[wiː; wi] [sɔː] [ɜːθ] [stɪl] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][mɑːz][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst]['sɪksti] - [sɪks]
We saw Earth still , though we had lived on Mars for almost sixty - six
我们 锯 地球 仍然 , 尽管 我们 有 居住地 在 火星 为了 几乎 六十 - 六
[j'iəz] .
years .
年 .

虽然我们已经在火星上生活了近六十六年，但我们仍然看到了地球。

" ['luːɪs] , " ['mɑːθə] ['wɪspəd] ['sɒftli] .
" Lewis , " Martha whispered softly .
" 刘易斯 , " 玛莎 低声说道 轻轻 .

“路易斯,”玛莎轻声低语道。

" [ɪts] ['veri] [braɪt] [tə'naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's very bright tonight , isn't it ? "
" 它是 非常 明亮的 今晚 , 不是 它 ? "

“今晚阳光很亮，不是吗？”

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][nɪə(r)] .
" It seems so near .
" 它 似乎 所以 靠近 .

“感觉离我们很近。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['haɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
" She sighed and drew the shawl higher about her waist .
" 她 叹了口气 和 画 这 披肩 更高 关于 她 腰部 .

她叹了口气，把披肩往腰间拉高了一些。

" ['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [baɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only three months by rocket ship , " she said .
" 仅有的 三 几个月 经过 火箭 船 , " 她 说 .

“乘火箭只需三个月,”她说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [həʊm] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , ['luːɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒn] [ðɪs] [wiːks] [rʌn] .
" We could be back home in three months , Lewis , if we went out on this week's run .
" 我们 可以 是 后退 家 在 三 几个月 , 刘易斯 , 如果 我们 去 出去 在 这 本周 跑步 .

“路易斯，如果我们这周出去跑步，我们三个月后就能回家了。”

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɪps] [striːk] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['mɑːʃn] ['ætməsfɪə(r)] ,
For years we'd watched the rocket ships streak upward through the thin Martian atmosphere ,
为了 年 我们会 观看 这 火箭 船舶 条纹 向上 通过 这 薄的 火星人 气氛 ,

多年来，我们一直注视着火箭飞船划破火星稀薄的大气层向上飞驰。

[ænd; ənd] [wɪd] ['envid] [ðə; ði] [men] [huː] [səʊ] ['kæʒuəli] ['trævld] [frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː; tə] [wɜːld] .
and we'd envied the men who so casually travelled from world to world .
和 我们会 令人羡慕 这 男人 WHO 所以 随意地 旅行 从 世界 到 世界 .

我们曾羡慕那些能够如此轻松地穿梭于世界各地的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['envi] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['reəli] [spəʊk] .
But it had been a useless envy , something of which we rarely spoke .
但 它 有 到过 一个 无用 嫉妒 , 某物 的 哪个 我们 很少 辐 .

但那只是一种毫无意义的嫉妒，我们很少谈及此事。

[ˌɪn'saɪd]['aʊə(r)][və'rændə][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [mɔɪst] .
Inside our veranda the air was cool and slightly moist .
里面 我们的 阳台 这 空气 曾是 凉爽的 和 轻微地 潮湿 .

我们阳台上的空气凉爽而略带潮湿。

[ɜːθ] [eə(r)] , ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['rəʊzɪz] .
Earth air , perfumed with the scent of Earth roses .
地球 空气 , 香 和 这 香味 的 地球 玫瑰 .

泥土的空气，弥漫着泥土玫瑰的芬芳。

[jet] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Yet we knew it was only illusion .
然而 我们 知道 它 曾是 仅有的 错觉 .

然而我们知道，那只是幻觉。

[ˌaʊt'saɪd] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [glɑːs] ,
Outside , just beyond the glass ,
外部 , 只是 超过 这 玻璃 ,

外面，就在玻璃外面，

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [mɑːz] [leɪ] [θɪn] [ænd; ənd]['eɪliən][ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv]['ælkəlaɪ] .
the cold night air of Mars lay thin and alien and smelling of alkali .
这 寒冷的 夜晚 空气 的 火星 躺 薄的 和 外星人 和 闻起来 的 碱 .

火星夜晚的空气寒冷、稀薄，带着一种陌生的碱味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'naɪt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [smel] [ðæt] ['evə(r)] - [draɪ] ['mɑːʃn] [dʌst] , ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] .
It seemed to me tonight that I could smell that ever - dry Martian dust , even here .
它 似乎 到 我 今晚 那 我 可以 闻 那 曾经 - 干燥 火星人 灰尘 , 甚至 这里 .

今晚我似乎能闻到火星上那干燥的尘埃味，即使在这里也是如此。

[ai] [saɪd] , ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [paɪp] .
I sighed , fumbling for my pipe .
我 叹了口气 , 笨拙 为了 我的 管道 .

我叹了口气，摸索着寻找我的烟斗。

" ['luːɪs] , " ['mɑːθə] [sed] , ['veri] ['sɒftli] .
" Lewis , " Martha said , very softly .
" 刘易斯 , " 玛莎 说 , 非常 轻轻 .

“路易斯，”玛莎轻声说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ai] ['kʌpt] [maɪ][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [fleɪm] .
" I cupped my hands over the match flame .
" 我 杯状 我的 双手 超过 这 匹配 火焰 .

我把手拢在火柴火焰上。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] , [raɪt] [ə'weɪ] .
It's just that I wish — I wish we could go home , right away .
它是 只是 那 我 希望 — 我 希望 我们 可以 去 家 , 正确的 离开 .

我只是希望——我希望我们能立刻回家。

[həʊm] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Home to Earth .
家 到 地球 .

地球家园。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [daɪ] . "
I want to see it again , before we die . "
我 想 到 看 它 再次 , 前 我们 死 . "

我想在死前再看一遍。

" [wiːl; wil] [gəʊ] [bæk] , " [ai] [sed] .
" We'll go back , " I said .
" 出色地 去 后退 , " 我 说 .

“我们会回去的，”我说。

" [nekst] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .
" Next year for sure .
" 下一个 年 为了 当然 .

“明年肯定没问题。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [ðen] .
We'll have enough money then .
出色地 有 足够的 钱 然后 .

到时候我们就有足够的钱了。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [nekst] [jɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
" Next year may be too late .
" 下一个 年 可能 是 也 晚的 .

“明年可能就太晚了。”

" [ai] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈstɑːtld] .
" I looked over at her , startled .
" 我 看起来 超过 在 她 , 惊慌 .

我吓了一跳，转头看向她。

[ʃɪd] [ˈnevə(r)] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
She'd never talked like that before .
棚 绝不 谈话 喜欢 那 前 .

她以前从未这样说过话。

[ai] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [spiːk] [ðem; ðəm] .
I started to protest , but the words died away before I could even speak them .
我 开始 到 反对 , 但 这 字 死亡 离开 前 我 可以 甚至 说话 他们 .

我刚想抗议，但话还没说出口，声音就消失了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[nekst] [jɪə(r)] [mait] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
Next year might indeed be too late .
下一个 年 可能 的确 是 也 晚的 .

明年可能真的太晚了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['kɔːsn] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [θɪn] , [tuː] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [stɒpt]
Her work - coarsened hands were thin , too thin , and they never stopped
她 工作 - 粗化 双手 是 薄的 , 也 薄的 , 和 他们 绝不 停止
['ʃeɪkɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .
shaking any more .
摇晃 任何 更多的 .

她因劳作而变得粗糙的双手很瘦，太瘦了，而且一直不停地颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] .
Her body was a frail shadow of what it had once been .
她 身体 曾是 一个 脆弱 阴影 的 什么 它 有 一次 到过 .

她的身体虚弱不堪，早已不复往日的风采。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [freɪl] [naʊ] .
Even her voice was frail now .
甚至 她 嗓音 曾是 脆弱 现在 .

就连她的声音现在也变得虚弱了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əʊld] .
She was old .
她 曾是 老的 .

她年纪大了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [əʊld] .
We were both old .
我们 是 两个都 老的 .

我们俩年纪都大了。

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['meni] [mɔː(r)] ['mɑːʃn] ['sʌməz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [nɔː(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv]
There wouldn't be many more Martian summers for us , nor many years of
那里 不会 是 许多 更多的 火星人 夏天 为了 我们 , 也不 许多 年 的
['mɪsɪŋ] [ɜːθ] .
missing Earth .
丢失的 地球 .

那样的话，我们就不会再有很多个火星上的夏天了，也不会再有很多年无法怀念地球的日子了。

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [gəʊ] [bæk] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['luːɪs] ?
" Why can't we go back this year , Lewis ?
" 为什么 不能 我们 去 后退 这 年 , 刘易斯 ?

“路易斯，为什么我们今年不能回去？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" She smiled at me almost apologetically .
" 她 微笑 在 我 几乎 带着歉意地 .

她几乎带着歉意地对我笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [dɪd] .
She knew the reason as well as I did .
她 知道 这 原因 作为 出色地 作为 我 做过 .

她和我一样清楚原因。

" [wiː; wi] [kænt] , " [ai] [sed] .
" We can't , " I said .
" 我们 不能 , " 我 说 .

“我们不能，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] . "
" There's not enough money . "
" 有 不是 足够的 钱 . "

“钱不够。”

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['tɪkɪts] .
" There's enough for our tickets .
" 有 足够的 为了 我们的 门票 .

“够买我们的票了。”

" [aɪ'd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː] .
" I'd explained all that to her before , too .
" ID 解释 全部 那 到 她 前 , 也 .

“我之前也跟她解释过这些。”

[pə'hæps] [ʃɪd] [fə'gɒtn] .
Perhaps she'd forgotten .
也许 棚 被遗忘的 .

或许她已经忘记了。

['leɪtli] [ai] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .
Lately I often had to explain things more than once .
最近 我 经常 有 到 解释 事物 更多的 比 一次 .

最近我经常需要解释好几遍事情。

" [juː; jʊ] [kænt] [bai] ['pæsɪdʒ] [ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ekstrə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] , [ænd; ənd]
" You can't buy passage unless you have enough extra for insurance , and
" 你 不能 买 通道 除非 你 有 足够的 额外的 为了 保险 , 和
['trævələz] - [tʃeks] , [ænd; ənd] ['pɑːspɔːt] [tæks] .
travelers ' checks , and passport tax .
旅行者 - 检查 , 和 护照 税 .

“除非你有足够的额外资金购买保险、旅行支票和护照税，否则你买不到船票。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ɪt'self] .
The company has to protect itself .
这 公司 有 到 保护 本身 .

公司必须保护自身利益。

[ən'les] [jʊr; jər] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪps] .
Unless you're financially responsible , they won't take you on the ships .
除非 你是 财务方面 负责任的 , 他们 惯于 拿 你 在 这 船舶 .

除非你经济能力足够强，否则他们不会让你上船。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wiːl; wil] ['evə(r)] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] .
" Sometimes I wonder if we'll ever have enough .
" 有时 我 想知道 如果 出色地 曾经 有 足够的 .

“有时候我在想，我们是否永远都不会有足够的资源。”

" [iːd] [seɪvd] ['aʊə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] .
" e'd saved our money for years , but it was a pitifully small savings .
" 埃德 已保存 我们的 钱 为了 年 , 但 它 曾是 一个 可怜地 小的 节省 .

“我们攒了好几年的钱，但积蓄少得可怜。”

[wiː; wi] [wɜːrnt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd] [bai] ['pæsɪdʒ]
We weren't rich people who could go down to the spaceport and buy passage
我们 不是 富有的 人们 WHO 可以 去 向下 到 这 太空港 和 买 通道
[ɒn] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɪps] ,
on the rocket ships ,
在 这 火箭 船舶 ,

我们不是那种可以去航天发射场买火箭船票的有钱人，

[nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑ:skt] , [nəʊ] [bɒnd] [rɪ'kwaɪəd] .
no questions asked , no bond required .
不 问题 问 , 不 纽带 必需的 .

不问任何问题，无需保证金。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] ['fɑ:rmərz] , ['i:kɪŋ] ['aʊə(r)] ['laɪvlihʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌnprə'dʌktɪv] ['mɑ:ʃn] [sɔɪl] ,
We were only farmers , eking our livelihood from the unproductive Martian soil ,
我们 是 仅有的 农民 , eking 我们的 生计 从 这 低效的 火星人 土壤 ,

我们只是农民，在贫瘠的火星土壤上勉强维持生计。

['əʊnli] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
only two of the countless little people of the solar system .
仅有的 二 的 这 无数 小的 人们 的 这 太阳的 系统 .

太阳系中无数渺小生命中的两个而已。

[ɪn] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['laɪftaɪm] [wɪd] ['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
In all our lifetime we'd never been able to save enough to go home to Earth .
在 全部 我们的 寿命 我们会 绝不 到过 有能力的 到 节省 足够的 到 去 家 到 地球 .

我们一生中从未攒够钱回到地球。

" [wʌn] [mɔ:(r)] [jɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" One more year , " I said .
" 一 更多的 年 , " 我 说 .

“再过一年，”我说。

" [ɪf] [ðə; ði] [krɒp] [praisiz] [steɪ] [ʌp] . . . .
" If the crop prices stay up . . . .
" 如果 这 庄稼 价格 停留 向上 . . . .

“如果农作物价格保持高位……”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [sæd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ri:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" She smiled , a sad little smile that didn't reach her eyes .
" 她 微笑 , 一个 伤心 小的 微笑 那 没有 抵达 她 眼睛 .

她笑了，一个悲伤的微笑，却没能到达眼底。

" [jes] , ['lu:ɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Yes , Lewis , " she said .
" 是的 , 刘易斯 , " 她 说 .

“是的，路易斯，”她说。

" [wʌn] [mɔ:(r)] [jɪə(r)] .
" One more year .
" 一 更多的 年 .

再过一年。

" [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃɪd] [sed] ['ɜ:lɪə(r)] , [nɔ:(r)] [stɒp] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] , ['taɪəd] ['bɒdi] .
" But I couldn't stop thinking of what she'd said earlier , nor stop seeing her thin , tired body .
" 但 我 不能 停止 思维 的 什么 棚 说 早些时候 , 也不 停止 看到 她 薄的 , 疲劳的 身体 .

“但我无法停止思考她之前说过的话，也无法停止看到她瘦弱疲惫的身体。”

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ['eni] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] [ai] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] .
Neither of us was strong any more , but of the two I was far stronger than she .
两者都不 的 我们 曾是 强的 任何 更多的 , 但 的 这 二 我 曾是 远的 更强 比 她 .

我们俩都不强壮了，但相比之下，我比她强壮得多。

[wen] [wɪd] [left] [ɜːθ] [ʃɪd] [biːn] [æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
When we'd left Earth she'd been as eager and graceful as a child .
什么时候 我们会 左边 地球 棚 到过 作为 渴望的 和 优美 作为 一个 孩子 .

当我们离开地球时，她像个孩子一样充满热情和优雅。

[wiː; wi]['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [pɑːst] ['tʃaɪldhʊd] [ðen] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] . . . .
We hadn't been much past childhood then , either of us . . . .
我们 之前没有 到过 很多 过去的 童年 然后 , 任何一个 的 我们 . . . .

那时我们俩都还没完全长大……

" ['sʌmtaɪmz] [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi]['evə(r)] [keɪm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sometimes I wonder why we ever came here , " she said .
" 有时 我 想知道 为什么 我们 曾经 来了 这里 , " 她 说 .

“有时候我在想，我们当初为什么要来这里，”她说。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] .
" It's been a good life .
" 它是 到过 一个 好的 生活 .

“我的一生很美好。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪts] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][həʊld][juː 'es][hɪə(r)] . "
But now that it's nearly over , there's nothing to hold us here . "
但 现在 那 它是 几乎 超过 , 有 没有什么 到 抓住 我们 这里 . "

但现在一切都接近尾声了，没有什么能再把我们留在这里了。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [ðeəz; ðəz][nɒt] .
" There's not .
" 有 不是 .

没有。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] .
" If we had had children it might have been different .
" 如果 我们 有 有 孩子们 它 可能 有 到过 不同的 .

“如果我们有孩子，情况或许会不一样。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən]
As it was , we lived surrounded by the children and grandchildren
作为 它 曾是 , 我们 居住地 包围 经过 这 孩子们 和 孙辈
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .
of our friends .
的 我们的 朋友们 .

事实上，我们生活在朋友的孩子和孙子们的包围之中。

['aʊə(r)] [frendz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
Our friends themselves were dead .
我们的 朋友们 他们自己 是 死的 .

我们的朋友都去世了。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] ,
One by one they had died ,
一 经过 一 他们 有 死亡 ,

他们一个接一个地死去。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['kɔlənaiz] [ʃɪp] [tuː; tə][mɑːz] .
all of those who came with us on the first colonizing ship to Mars .
全部 的 那些 WHO 来了 和 我们 在 这 第一的 殖民 船 到 火星 .

所有和我们一起乘坐第一艘火星殖民飞船的人。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [ʃɪps] .
All of those who came later , on the second and third ships .
全部 的 那些 WHO 来了 之后 , 在 这 第二 和 第三 船舶 .

所有后来乘坐第二艘和第三艘船的人。

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːʃn] [bɔːn] .
Their children were our neighbors now — and they were Martian born .
他们的 孩子们 是 我们的 邻居 现在 — 和 他们 是 火星人 出生 .

他们的孩子现在是我们的邻居——而且他们是火星人。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] .
It wasn't the same .
它 不是 这 相同的 .

情况不一样了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prest] [maɪ][hænd] .
She leaned over and pressed my hand .
她 倾斜 超过 和 按下 我的 手 .

她俯身过来，握住了我的手。

" [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We'd better go in , Lewis , " she said .
" 我们会 更好的 去 在 , 刘易斯 , " 她 说 .

“我们最好进去，路易斯，”她说。

" [wiː; wi] [niːd] ['aʊə(r)] [sliːp] .
" We need our sleep .
" 我们 需要 我们的 睡觉 .

我们需要睡眠。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [stɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːθ] .
" Her eyes were raised again to the green star that was Earth .
" 她 眼睛 是 提高 再次 到 这 绿色的 星星 那 曾是 地球 .

她的目光再次被地球这颗绿色的星星所吸引。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Watching her ,
观看 她 ,

看着她，

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [tə'geðə(r)] .
I knew that I loved her now as much as when we had been young together .
我 知道 那 我 喜爱 她 现在 作为 很多 作为 什么时候 我们 有 到过 年轻的 一起 .

我知道，我对她的爱，和我们年轻时一样深沉。

[mɔː(r)] , ['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['ædɪd] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʃeəd] ['meməriz] .
More , really , for we had added years of shared memories .
更多的 , 真的 , 为了 我们 有 额外 年 的 共享 回忆 .

更确切地说，是因为我们之间增添了多年的共同回忆。

[ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [wɒt] [wiː; wi] [bəuθ]
I wanted so much to give her what she longed for , what we both
我 通缉 所以 很多 到 给 她 什么 她 渴望 为了 , 什么 我们 两个都
[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] .
longed for .
渴望 为了 .

我多么想给她她渴望的东西，我们俩都渴望的东西。

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
But I couldn't think of any way to do it .
但 我 不能 思考 的 任何 方式 到 做 它 .

但我想不出任何办法。

[nɒt] [ðɪs] [jɪə(r)] .
Not this year .
不是 这 年 .

今年不行。

[wʌns] , ['ɔːlməʊst] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Once , almost seventy years before ,
一次 , 几乎 七十 年 前 ,

大约七十年前，

[ai] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ,
I had smiled at the girl who had just promised to become my wife ,
我 有 微笑 在 这 女孩 WHO 有 只是 承诺 到 变得 我的 妻子 ,

我微笑着看着那个刚刚答应成为我妻子的女孩，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [sed] : " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , ['dɑːlɪŋ] .
and I'd said : " I'll give you the world , darling .
和 ID 说 : " 患病的 给 你 这 世界 , 亲爱的 .

我曾说过：“亲爱的，我会把全世界都给你。”

[ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [pɪŋk] ['rɪbənz] .
All tied up in pink ribbons .
全部 系 向上 在 粉色的 丝带 .

全部都用粉色丝带系好了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
" I didn't want to think about that now .
" 我 没有 想 到 思考 关于 那 现在 .

“我现在不想考虑这件事。”

[wiː; wi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [və'rændə] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es]
We got up and went into the house and shut the veranda door behind us
我们 得到 向上 和 去 进入 这 房子 和 关闭 这 阳台 门 在后面 我们
.
.
.

我们起身走进屋里，关上了身后的阳台门。

['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
couldn't go to sleep .
不能 去 到 睡觉 .

睡不着。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ai] [leɪ] [ɪn] [bed] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['siːlɪŋ] ,
For hours I lay in bed staring up at the shadowed ceiling ,
为了 小时 我 躺 在 床 凝视 向上 在 这 阴影 天花板 ,

我躺在床上，盯着阴影笼罩的天花板，一连几个小时。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] .
trying to think of some way to raise the money .
尝试 到 思考 的 一些 方式 到 增加 这 钱 .

正在想办法筹集资金。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [wei] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] .
But there wasn't any way that I could see .
但 那里 不是 任何 方式 那 我 可以 看 .

但我却看不到任何办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [eɪt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] [krɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːvistid] .
It would be at least eight months before enough of the greenhouse crops were harvested .
它 会 是 在 至少 八 几个月 前 足够的 的 这 温室 农作物 是 收获 .

温室作物至少需要八个月才能收获足够的量。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] , [ai] [w'ʌndəd] , [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪkɪts] ?
What would happen , I wondered , if I went to the spaceport and asked for tickets ?
什么 会 发生 , 我 想知道 , 如果 我 去 到 这 太空港 和 问 为了 门票 ?

我心想，如果我去太空站要票会发生什么呢?

[ɪf] [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bai] [ɪn'ʃʊərəns] ,
If I explained that we couldn't buy insurance ,
如果 我 解释 那 我们 不能 买 保险 ,

如果我解释说我们买不起保险，

[ðæt] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [bɒnd] [ˌgærən'tiːɪŋ] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] . . . .
that we couldn't put up the bond guaranteeing we wouldn't become public charges back on Earth . . . .
那 我们 不能 放 向上 这 纽带 保证 我们 不会 变得 民众 收费 后退 在 地球 . . . .

我们无法提供保证金，以确保我们回到地球后不会成为公共负担......

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai] [w'ʌndəd] [ai] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
But all the time I wondered I knew the answer .
但 全部 这 时间 我 想知道 我 知道 这 回答 .

但我一直以来都在疑惑，其实我知道答案。

[ruːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ruːlz] .
Rules were rules .
规则 是 规则 .

规则就是规则。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['brəʊkən] [ɪ'speʃəli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [əʊld]['fɑːrmərz] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [,aut'liv] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)][taɪm] .
They wouldn't be broken especially not for two old farmers who had long outlived their usefulness and their time .
他们 不会 是 破碎的 尤其 不是 为了 二 老的 农民 WHO 有 长的 活得更久 他们的 用处 和 他们的 时间 .

它们不会被弄坏，尤其是对于两个早已过了使用年限的老农来说。

['mɑːθə] [saɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .
Martha sighed in her sleep and turned over .
玛莎 叹了口气 在 她 睡觉 和 转向 超过 .

玛莎在睡梦中叹了口气，翻了个身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klɪəli] .
It was light enough now for me to see her face clearly .
它 曾是 光 足够的 现在 为了 我 到 看 她 脸 清楚地 .

天色已亮，我可以清楚地看到她的脸了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
She was smiling .
她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wet] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
But a minute ago she had been crying , for the tears were still wet on her cheeks .
但 一个 分钟 前 她 有 到过 哭泣 , 为了 这 眼泪 是 仍然 湿的 在 她 脸颊 .

但就在一分钟前，她还在哭泣，因为她的脸颊上还残留着泪痕。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'gen] .
Perhaps she was dreaming of Earth again .
也许 她 曾是 做梦 的 地球 再次 .

或许她又在梦见地球了。

['sʌd(ə)nli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Suddenly , watching her ,
突然 , 观看 她 ,

突然，看着她，

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['lektʃəd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['siːnaɪl] [fuːl] .
I didn't care if they laughed at me or lectured me on my responsibilities to the government as if I were a senile fool .
我 没有 关心 如果 他们 笑了 在 我 或者 讲课 我 在 我的 职责 到 这 政府 作为 如果 我 是 一个 衰老 傻子 .

我不在乎他们嘲笑我，也不在乎他们像对待一个老糊涂一样训斥我对政府的责任。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .
I was going to the spaceport .
我 曾是 去 到 这 太空港 .

我当时正要去航天发射场。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] .
I was going to find out if , somehow , we couldn't go back .
我 曾是 去 到 寻找 出去 如果 , 不知何故 , 我们 不能 去 后退 .

我打算弄清楚，我们是否还有可能回去。

[ai][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] .
I got up and dressed and went out , walking softly so as not to awaken her .
我 得到 向上 和 穿着 和 去 出去 , 步行 轻轻 所以 作为 不是 到 觉醒 她 .

我起床穿好衣服，轻手轻脚地走了出去，以免吵醒她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But even so she heard me and called out to me .
但 甚至 所以 她 听到 我 和 称为 出去 到 我 .

即便如此，她还是听到了我的声音，并叫住了我。

" ['luːɪs] . . . .
" Lewis . . . .
" 刘易斯 . . . .

“路易斯……

" [ai] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" I turned at the head of the stairs and looked back into the room .
" 我 转向 在 这 头 的 这 楼梯 和 看起来 后退 进入 这 房间 .

"我走到楼梯口，转身回头看了看房间。

" [doʊnt][get] [ʌp] , ['mɑːθə] , " [ai] [sed] .
" Don't get up , Martha , " I said .
" 不 得到 向上 , 玛莎 , " 我 说 .

"别起来，玛莎，"我说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] . "
" I'm going into town . "
" 我是 去 进入 镇 . "

"我要进城。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['luːɪs] .
" All right , Lewis .
" 全部 正确的 , 刘易斯 .

"好的，路易斯。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" She relaxed , and a minute later she was asleep again .
" 她 轻松 , 和 一个 分钟 之后 她 曾是 睡着了 再次 .

她放松下来，一分钟后又睡着了。

[ai] ['tiptəu] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [traɪk] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] ,
I tiptoed downstairs and out the front door to where the trike car was parked ,
我 踮着脚尖 楼下 和 出去 这 正面 门 到 在哪里 这 三轮车 车 曾是 停放 ,

我蹑手蹑脚地走下楼，穿过前门，来到三轮车停放的地方。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
and started for the village a mile to the west .
和 开始 为了 这 村庄 一个 英里 到 这 西方 .

然后向西一英里外的村庄出发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dezət] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
It was desert all the way .
它 曾是 沙漠 全部 这 方式 .

一路都是沙漠。

[draɪ] , [faɪn] [red] [sænd] [ðæt] [swəːl] ['ʌpwəd] [ɪn] ['tʃəʊkɪŋ] [klaʊdz] ,
Dry , fine red sand that swirled upward in choking clouds ,
干燥 , 美好的 红色的 沙 那 旋转 向上 在 窒息 云 ,

干燥细腻的红色沙粒卷起，形成令人窒息的云雾。

[ɪf] [juː; jʊ] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
if you stepped off the pavement into it .
如果 你 步 离开 这 路面 进入 它 .

如果你从人行道上走下来，掉进水里。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [rəʊd] [kʌt] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkt] [fɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
The narrow road cut straight through it , linking the outlying district farms to the town .
这 狭窄的 路 切 直的 通过 它 , 链接 这 边远 区 农场 到 这 镇 .

狭窄的道路笔直地穿过这里，将偏远地区的农场与城镇连接起来。

[ðə; ði][fɑːrmz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
The farms themselves were planted in the desert .
这 农场 他们自己 是 已种植 在 这 沙漠 .

这些农场本身就建在沙漠里。

[smɔːl] , [glɑːs, glæs] - [ɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɑːrnz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] [ruːft] [wɪð]
Small , glassed - in houses and barns , and large greenhouses roofed with
小的 , 玻璃 - 在 房屋 和 谷仓 , 和 大的 温室 有顶棚 和
['iːv(ə)n][mɔː(r)] [glɑːs] ,
even more glass ,
甚至 更多的 玻璃 ,

小型玻璃房屋和谷仓，以及屋顶覆盖更多玻璃的大型温室，

[ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði] [ɜːθ] [plɑːnts][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɜːθ] [eə(r)][tuː; tə] [briːð] .
that sheltered the Earth plants and gave them Earth air to breathe .
那 避难所 这 地球 植物 和 给予 他们 地球 空气 到 呼吸 .

它庇护了地球上的植物，并为它们提供了呼吸的地球空气。

[hen][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['fɑːmhaʊs] [dʒɒn] ['eməri] ['hʌrid] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
hen I came to the second farmhouse John Emery hurried out to meet me .
母鸡 我 来了 到 这 第二 农家 约翰 埃默里 慌忙 出去 到 见面 我 .

当我来到第二座农舍时，约翰·埃默里急忙出来迎接我。

" ['mɔːnɪŋ] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Morning , Lewis , " he said .
" 早晨 , 刘易斯 , " 他 说 .

“早上好，路易斯，”他说。

" ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ?
" Going to town ?
" 去 到 镇 ?

去镇上吗？

" [ai] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" I shut off the motor and nodded .
" 我 关闭 离开 这 发动机 和 点头 .

我关掉马达，点了点头。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ʃʌt(ə)l] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , " [ai] [sed] .
" I want to catch the early shuttle plane to the spaceport , " I said .
" 我 想 到 抓住 这 早期的 穿梭 飞机 到 这 太空港 , " 我 说 .

“我想搭乘最早的航天飞机前往航天港，”我说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [θɪŋz] . . . .
" I'm going to the city to buy some things . . . .
" 我是 去 到 这 城市 到 买 一些 事物 . . . .

我要去城里买些东西……

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I had to lie about it .
" 我 有 到 说谎 关于 它 .

“我不得不撒谎。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [nəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ,
I didn't want anyone to know we were even thinking of leaving ,
我 没有 想 任何人 到 知道 我们 是 甚至 思维 的 离开 ,

我不想让任何人知道我们甚至想过要离开。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .
at least not until we had our tickets in our hands .
在 至少 不是 直到 我们 有 我们的 门票 在 我们的 双手 .

至少在我们拿到票之前是这样。

" [əʊ] , " ['eməri] [sed] .
" Oh , " Emery said .
" 哦 , " 埃默里 说 .

"哦,"埃默里说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [bi:; bi] ['baɪɪŋ] ['mɑ:θə] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜ:səri] ['prez(ə)nt] .
I suppose you'll be buying Martha an anniversary present .
我 认为 你会 是 购买 玛莎 一个 周年纪念日 展示 .

我想你应该会给玛莎买周年纪念礼物吧。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] ['blæŋkli] .
" I stared at him blankly .
" 我 凝视 在 他 茫然地 .

我茫然地盯着他。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌænɪ'vɜ:səri] [hi:; hi] [ment] .
I couldn't think what anniversary he meant .
我 不能 思考 什么 周年纪念日 他 意思是 .

我当时想不明白他指的是哪个周年纪念日。

" [jʊl] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [nekst] [wi:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" You'll have been here thirty - five years next week , " he said .
" 你会 有 到过 这里 三十 - 五 年 下一个 星期 , " 他 说 .

"下周你就在这里工作满35年了,"他说。

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['lu:ɪs] . . . .
" That's a long time , Lewis . . . .
" 那就是 一个 长的 时间 , 刘易斯 . . . .

"那可是很长一段时间了，路易斯……"

" ['θɜ:ti] - [faɪv] [j'iəz] .
" Thirty - five years .
" 三十 - 五 年 .

三十五年。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wɒt] [hi:; hi] [ment] .
It took me a minute to realize what he meant .
它 采取 我 一个 分钟 到 意识到 什么 他 意思是 .

我愣了一会儿才明白他的意思。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
He was right .
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [lɒŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)] , [ɪn] ['mɑ:ʃn] [j'iəz] .
That was how long we had been here , in Martian years .
那 曾是 如何 长的 我们 有 到过 这里 , 在 火星人 年 .

那是我们在这里待了这么长时间，以火星年计算。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [hɪə(r)][ɒn] [mɑ:z] , ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['si:z(ə)nz] .
The others , those who had been born here on Mars , always used the Martian seasons .
这 其他的 , 那些 WHO 有 到过 出生 这里 在 火星 , 总是 用过的 这 火星人 季节 .

其他人，那些出生在火星上的人，一直都遵循火星的季节。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] , [wʌns] .
We had too , once .
我们 有 也 , 一次 .

我们也曾有过这样的经历。

[bʌt; bət] ['leɪtli] [wiː; wi] [fə'ɡɒt] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ɜːθ] [taɪm] .
But lately we forgot , and counted in Earth time .
但 最近 我们 忘了 , 和 计数 在 地球 时间 .

但最近我们忘记了这一点，开始用地球时间计算时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .
It seemed more natural .
它 似乎 更多的 自然的 .

感觉更自然一些。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['luːɪs] , " ['eməri] [sed] .
" Wait a minute , Lewis , " Emery said .
" 等待 一个 分钟 , 刘易斯 , " 埃默里 说 .

"等一下，路易斯,"埃默里说。

" [aɪl] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I'll ride into the village with you .
" 患病的 骑 进入 这 村庄 和 你 .

"我陪你一起进村。"

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] .
There's plenty of time for you to make your plane .
有 很多 的 时间 为了 你 到 制作 你的 飞机 .

你有足够的时间赶上你的飞机。

" [ai] [went] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz][və'rændə][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get] ['redi] .
" I went up on his veranda and sat down and waited for him to get ready .
" 我 去 向上 在 他的 阳台 和 卫星 向下 和 等待 为了 他 到 得到 准备好 .

"我走到他的阳台上坐下，等着他准备好。"

[ai] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɔkt] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,
I leaned back in the swing chair and rocked slowly back and forth ,
我 倾斜 后退 在 这 摇摆 椅子 和 摇滚 缓慢地 后退 和 前进 ,

我向后靠在秋千椅上，慢慢地前后摇晃着。

['wʌndərɪŋ] ['aɪdli] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ'd][sæt][hɪə(r)] .
wondering idly how many times I'd sat here .
好奇 闲散地 如何 许多 时代 ID 卫星 这里 .

漫不经心地想着，我究竟在这里坐过多少次了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][əʊld] [tɒm] ['ɛməriz] [haʊs] .
This was old Tom Emery's house .
这 曾是 老的 汤姆 埃默里 房子 .

这是老汤姆·埃默里的家。

[ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] [eɪt] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
Or had been , until he died eight years ago .
或者 有 到过 , 直到 他 死亡 八 年 前 .

或者说，在他八年前去世之前一直是这样。

[id] [bɪlt] [ðɪs] [swɪŋ] [tʃeə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [jɪə(r)] [wɪd] [biːn] [ɒn] [mɑːz] .
He'd built this swing chair the very first year we'd been on Mars .
他会 建造 这 摇摆 椅子 这 非常 第一的 年 我们会 到过 在 火星 .

这把秋千椅是他在我们登陆火星的第一年制作的。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jʌŋ] [dʒɒnz] .
Now it was young John's .
现在 它 曾是 年轻的 约翰的 .

现在这房子归小约翰所有了。

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的?

[ðæt] [ʃəʊd] [haʊ] [əʊld][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] .
That showed how old we were getting .
那 显示 如何 老的 我们 是 获得 .

这说明我们都老了。

[dʒɒn][wɒz; wəz]['sɪksti] - [θriː] , [ɪn] [ɜːθ] [j'iəz] .
John was sixty - three , in Earth years .
约翰 曾是 六十 - 三 , 在 地球 年 .

约翰六十三岁（按地球年龄计算）。

[id] [biːn] [bɔːn] [ðæt] ['sekənd]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði] ['pærəˌsaɪt] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]
He'd been born that second winter , the month the parasites got into the
他会 到过 出生 那 第二 冬天 , 这 月 这 寄生虫 得到 进入 这
['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] . . . .
greenhouses . . . .
温室 . . . .

他出生在第二个冬天，也就是寄生虫侵入温室的那个月……

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði][və'rændə] .
He came back out onto the veranda .
他 来了 后退 出去 到 这 阳台 .

他重新回到了阳台上。

" [wel] , [aɪm] ['redi] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , I'm ready , Lewis , " he said .
" 出色地 , 我是 准备好 , 刘易斯 , " 他 说 .

“好了，我准备好了，路易斯，”他说。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [traɪk] [kɑː(r)][ænd; ənd][gɒt][ɪn] .
We went down to my trike car and got in .
我们 去 向下 到 我的 三轮车 车 和 得到 在 .

我们走到我的三轮车旁，上了车。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːθə] [ɔːt] [tuː; tə][get] [aʊt] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You and Martha ought to get out more , " he said .
" 你 和 玛莎 应该 到 得到 出去 更多的 , " 他 说 .

“你和玛莎应该多出去走走，”他说。

" ['dʒɛniz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl] .
" Jenny's been asking me why you don't come to call .
" 珍妮的 到过 问 我 为什么 你 不 来 到 称呼 .

珍妮一直问我你为什么不来。

" [ai] [ʃrʌg] .
" I shrugged .
" 我 耸了耸肩 .

我耸了耸肩。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] [wiː; wi] ['seldəm] [went] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [wiː; wi] [dɪd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

I couldn't tell him we seldom went out because when we did we were

我 不能 告诉 他 我们 很少 去 出去 因为 什么时候 我们 做过 我们 是

['ɔːlweɪz] [set] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['triːtɪd] ['keəfəli] ,

always set apart and treated carefully ,

总是 放 除 和 治疗 小心 ，

我无法告诉他我们很少外出，因为每次外出，我们都会受到特殊对待。

[laɪk] ['tʃɪldrən] .

like children .

喜欢 孩子们 .

像孩子一样。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] .

He probably didn't even realize that it was so .

他 大概 没有 甚至 意识到 那 它 曾是 所以 .

他可能根本没意识到这一点。

" [əʊ] , " [ai] [sed] .

" Oh , " I said .

" 哦 , " 我 说 .

“哦，”我说。

" [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] .

" We like it at home .

" 我们 喜欢 它 在 家 .

我们喜欢待在家里。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

" He smiled .

" 他 微笑 .

他笑了。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [duː; də] , ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] .

" I suppose you do , after thirty - five years .

" 我 认为 你 做 , 后 三十 - 五 年 .

“我想，三十五年后，你肯定会这么想的。”

" [ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [maɪ] ['draɪvɪŋ] .

" I started the motor quickly , and from then on concentrated on my driving .

" 我 开始 这 发动机 迅速地 , 和 从 然后 在 集中 在 我的 驾驶 .

“我迅速启动了发动机，然后就专注于驾驶。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

He didn't say anything more .

他 没有 说 任何事物 更多的 .

他没再说什么。

[tiː] [tʊk] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] [ai] [wɒz; wəz]

t took only a few minutes to get to the village , but even so I was

t 采取 仅有的 一个 很少 分钟 到 得到 到 这 村庄 , 但 甚至 所以 我 曾是

['taɪəd] .

tired .

疲劳的 .

到达村庄只用了几分钟，但即便如此，我还是感到很累。

['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [draɪv] ,

Lately it grew harder and harder to drive ,

最近 它 生长 更难 和 更难 到 驾驶 ，

最近开车越来越难了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [traɪk] [kɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] ['peɪvmənt] .
to keep the trike car on the narrow strip of pavement .
到 保持 这 三轮车 车 在 这 狭窄的 条 的 路面 .

让三轮车保持在狭窄的人行道上行驶。

[ai] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] [wiː; wi] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] .
I was glad when we pulled up in the square and got out .
我 曾是 高兴的 什么时候 我们 拉 向上 在 这 正方形 和 得到 出去 .

车子停在广场上，我下了车，很高兴。

" [aɪl] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['eməri] [sed] .
" I'll walk over to the plane with you , " Emery said .
" 患病的 走 超过 到 这 飞机 和 你 , " 埃默里 说 .

“我陪你一起走到飞机那边去，”埃默里说。

" [aɪv] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] . "
" I've got plenty of time . "
" 我已经 得到 很多 的 时间 . "

“我时间很充裕。”

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['luːɪs] ,
" By the way , Lewis ,
" 经过 这 方式 , 刘易斯 ,

“顺便说一句，路易斯，

['dʒeni] [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəz] [θɔːt] [wɪd] [drɒp] ['əʊvə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] . "
Jenny and I and some of the neighbors thought we'd drop over on your anniversary . "
珍妮 和 我 和 一些 的 这 邻居 想法 我们会 降低 超过 在 你的 周年纪念日 . "

珍妮、我还有几个邻居想着在你结婚纪念日那天过来串门。

" [ðæts] [faɪn] , " [ai] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
" That's fine , " I said , trying to sound enthusiastic .
" 那就是 美好的 , " 我 说 , 尝试 到 声音 热情的 .

“那很好，”我说道，尽量让自己听起来热情洋溢。

" [kʌm] [ɒn] ['əʊvə(r)] . "
" Come on over . "
" 来 在 超过 . "

“过来吧。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'vent] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a big event , " he said .
" 它是 一个 大的 事件 , " 他 说 .

“这是一件大事，”他说。

" [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] .
" Deserves a celebration .
" 值得 一个 庆典 .

值得庆祝。

" [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [pleɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['lændɪŋ] .
" The shuttle plane was just landing .
" 这 穿梭 飞机 曾是 只是 降落 .

航天飞机刚刚降落。

[ai] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɪm] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .
I hurried over to the ticket window , with him right beside me .
我 慌忙 超过 到 这 票 窗户 , 和 他 正确的 旁 我 .

我赶紧走到售票窗口，他就在我旁边。

" [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [jʊd] [bi:; bi][həʊm] , " [hi:; hi] [sed] .
" I just wanted to be sure you'd be home , " he said .
" 我 只是 通缉 到 是 当然 你会 是 家 , " 他 说 .

“我只是想确认你会在家，”他说。

" [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑ:ti] . "
" We wouldn't want you to miss your own party . "
" 我们 不会 想 你 到 错过 你的 自己的 派对 . "

“我们可不想让你错过自己的派对。”

" ['pɑ:ti] ?
" Party ?
" 派对 ?

“派对?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət][dʒɒn] —
" But John —
" 但 约翰 —

但是约翰——

" [hi:; hi] [ˌwʊdnt] ['i:v(ə)n][let][ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] [prəʊ'testɪŋ] .
" He wouldn't even let me finish protesting .
" 他 不会 甚至 让 我 结束 抗议 .

“他甚至都不让我把抗议说完。”

" [naʊ] [doʊnt][ɑ:sk]['eni] ['kwestʃənz] , ['lu:ɪs] .
" Now don't ask any questions , Lewis .
" 现在 不 问 任何 问题 , 刘易斯 .

“路易斯，现在别问任何问题了。”

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tu:; tə][spɔɪl][ðə; ði] [sə'praɪz] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
You wouldn't want to spoil the surprise , would you ?
你 不会 想 到 剧透 这 惊喜 , 会 你 ?

你不想破坏惊喜吧?

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪnz] ['ləʊdɪŋ] [naʊ] .
" Your plane's loading now .
" 你的 飞机的 加载中 现在 .

您的飞机正在登机。

[jʊd] ['betə(r)][bi:; bi]['gəʊɪŋ] .
You'd better be going .
你会 更好的 是 去 .

你最好走了。

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] , ['lu:ɪs] .
Thanks for the ride , Lewis .
谢谢 为了 这 骑 , 刘易斯 .

谢谢你载我一程，路易斯。

" [ai] [went] [ə'krɒs] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [gɒt] [ɪn] .
" I went across to the plane and got in .
" 我 去 穿过 到 这 飞机 和 得到 在 .

我走到飞机旁，上了飞机。

[ai] [həʊpt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [spend] [ðæt] ['mɑ:ʃn] [ˌænɪ'vɜ:səri] ['bi:ɪŋ] [kən'grætʃu,leit] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] ['beɪbid] .
I hoped that somehow we wouldn't have to spend that Martian anniversary being congratulated and petted and babied .
我 希望 那 不知何故 我们 不会 有 到 花费 那 火星人 周年纪念日 存在 恭喜 和 被宠爱 和 娇惯 .

我曾希望我们不必在火星周年纪念日那天被人祝贺、宠爱和呵护。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['mɑ:θə] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
I didn't think Martha could stand it .
我 没有 思考 玛莎 可以 站立 它 .

我没想到玛莎会受不了。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [pə'laɪt] [wei] [tu:; tə] [seɪ] [nəʊ] .
But there wasn't any polite way to say no .
但 那里 不是 任何 有礼貌的 方式 到 说 不 .

但当时并没有礼貌的拒绝方式。

[ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['speɪs,pɔ:t] .
t wasn't a long trip to the spaceport .
t 不是 一个 长的 旅行 到 这 太空港 .

去太空站的路程并不长。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [drɒpt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [strɪp] [ðæt] [flæŋk] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [fi:ld] .
In less than an hour the plane dropped down to the air strip that flanked the rocket field .
在 较少的 比 一个 小时 这 飞机 掉落 向下 到 这 空气 条 那 侧翼 这 火箭 场地 .

不到一个小时，飞机就降落在火箭发射场旁边的简易机场上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .
But it was like flying from one civilization to another .
但 它 曾是 喜欢 飞行 从 一 文明 到 其他 .

但这就像是从一种文明飞向另一种文明。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][bɪg] , ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [æn; ən] [ɜ:θ] ['sɪti] .
The city was big , almost like an Earth city .
这 城市 曾是 大的 , 几乎 喜欢 一个 地球 城市 .

这座城市很大，几乎和地球上的城市一样大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lɒts] [ɒv; əv] ['træfɪk] , [kɑ:z] [ænd; ənd] ['kɒptə(r)] [ænd; ənd] [pleɪnz] .
There was lots of traffic , cars and copters and planes .
那里 曾是 很多 的 交通 , 汽车 和 直升机 和 飞机 .

交通非常繁忙，有很多汽车、直升机和飞机。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪsweɪ] ['steɪʃnz] .
All the bustle of the spaceways stations .
全部 这 忙碌 的 这 太空通道 车站 .

太空通道各大空间站的喧嚣。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [laɪk] [ɜ:θ] ,
But although the city looked like Earth ,
但 虽然 这 城市 看起来 喜欢 地球 ,

虽然这座城市看起来像地球，

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd]['ælkəlaɪn][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mɑːz] .
it smelled as dry and alkaline as all the rest of Mars .
它 闻起来 作为 干燥 和 碱性 作为 全部 这 休息 的 火星 .

它的气味和火星其他地方一样干燥而碱性。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
I found the ticket office easily enough and went in .
我 成立 这 票 办公室 容易地 足够的 和 去 在 .

我很容易就找到了售票处，然后走了进去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [klɑːk] ['beəli] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The young clerk barely glanced up at me .
这 年轻的 职员 仅仅 瞥了一眼 向上 在 我 .

年轻的店员几乎没抬头看我一眼。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Yes ? " he said .
" 是的 ? " 他 说 .

“是的？”他说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [ɜːθ] , " [ai] [sed] .
" I want to inquire about tickets to Earth , " I said .
" 我 想 到 查询 关于 门票 到 地球 , " 我 说 .

“我想咨询一下去地球的机票,”我说。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['swetɪŋ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [tuː] [fɑːst] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .
My hands were sweating , and I could feel my heart pounding too fast against my ribs .
我的 双手 是 出汗 , 和 我 可以 感觉 我的 心 猛击 也 快速地 反对 我的 肋骨 .

我的手心冒汗，能感觉到心脏砰砰直跳，几乎要从胸腔里蹦出来。

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kæʒuəl] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [saʊnd] .
But my voice sounded casual , just the way I wanted it to sound .
但 我的 嗓音 听起来 随意的 , 只是 这 方式 我 通缉 它 到 声音 .

但我的声音听起来很随意，正是我想要的效果。

" ['tɪkɪts] ?
" Tickets ?
" 门票 ?

“门票？”

" [ðə; ði] [klɑːk] [sed] .
" the clerk said .
" 这 职员 说 .

店员说。

" [haʊ] ['meni] ? "
" How many ? "
" 如何 许多 ? "

“多少？”

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

“二。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðeɪ] [kɒst] ?
How much would they cost ?
如何 很多 会 他们 成本 ?

它们要多少钱?

['evriθɪŋ] [ɪn'klu:dɪd] . "
Everything included . "
一切 包括 . "

包含所有费用。

" ['fɔ:ti] - [tu:] ['eɪti] , " [hi:; hi] [sed] .
" Forty - two eighty , " he said .
" 四十 - 二 八十 , " 他 说 .

“四十二八十，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɔ:d] .
His voice was still bored .
他的 嗓音 曾是 仍然 无聊的 .

他的声音依然带着无聊的语气。

" [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] ['ɑ:ftə(r)][nekst] .
" I could give them to you for the flight after next .
" 我 可以 给 他们 到 你 为了 这 航班 后 下一个 .

“我可以把它们给你，让你搭乘下一段航班。”

['tʊərɪst] [klɑ:s] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . . . .
Tourist class , of course . . . .
游客 班级 , 的 课程 . . . .

当然是旅游舱……

" [wi:; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] .
" We didn't have that much .
" 我们 没有 有 那 很多 .

“我们当时并没有那么多。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [θri:] ['hʌndrəd] [ʃɔ:t] .
We were at least three hundred short .
我们 是 在 至少 三 百 短的 .

我们至少少了300人。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)]['eni] [wei] , " [ai] [sed] ['hezɪtəntli] , " [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [les] ?
" Isn't there any way , " I said hesitantly , " that I could get them for less ?
" 不是 那里 任何 方式 , " 我 说 犹豫地 , " 那 我 可以 得到 他们 为了 较少的 ?

“有没有办法，”我犹豫着说，“能不能便宜点买到它们？”

[ai] [mi:n] , [wi:; wi] [ˌwʊdnt] [ni:d] [ɪn'ʃʊərəns] , [wʊd] [wi:; wi] ?
I mean , we wouldn't need insurance , would we ?
我 意思是 , 我们 不会 需要 保险 , 会 我们 ?

我的意思是，我们就不需要保险了，对吧？

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , ['stɑ:tld] .
" He looked up at me for the first time , startled .
" 他 看起来 向上 在 我 为了 这 第一的 时间 , 惊慌 .

他第一次抬头看向我，一脸惊讶。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [du:; də][ju:; jʊ] ? "
" You don't mean you want them for yourself , do you ? "
" 你 不 意思是 你 想 他们 为了 你自己 , 做 你 ? "

你不会是想把它们据为己有吧？

" [waɪ] [jes] .
" Why yes .
" 为什么 是的 .

“没错。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] .
For me and my wife .
为了 我 和 我的 妻子 .

对我和我妻子来说。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] .
" I'm sorry , " he said flatly .
" 我是 对不起 , " 他 说 断然 .

“对不起，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
" But that would be impossible in any case .
" 但 那 会 是 不可能的 在 任何 案件 .

但无论如何，这都是不可能实现的。

[jʊr; jər] [tuː] [əʊld] .
You're too old .
你是 也 老的 .

你年纪太大了。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] [wɜːk] [ə'gen] .
" He turned away from me and bent over his desk work again .
" 他 转向 离开 从 我 和 弯曲 超过 他的 桌子 工作 再次 .

他转过身去，又埋头工作了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
The words hung in the air .
这 字 悬挂 在 这 空气 .

那些话仿佛悬在空中。

[tuː] [əʊld] . . . [tuː] [əʊld] . . .
Too old . . . too old . . .
也 老的 . . . 也 老的 . . .

太老了……太老了……

[ai] [klʌtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['stedi] [maɪ'self] [ænd; ənd] [fɔːst] [daʊn] [ðə; ði]
I clutched the edge of the desk and steadied myself and forced down the
我 紧握 这 边缘 的 这 桌子 和 稳定 我 和 强制 向下 这
['pænɪk] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] ['raɪzɪŋ] .
panic I could feel rising .
恐慌 我 可以 感觉 上升 .

我紧紧抓住桌子边缘，稳住自己，强忍住涌上心头的恐慌。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , " [ai] [sed] ['sləʊli] ,
" Do you mean , " I said slowly ,
" 做 你 意思是 , " 我 说 缓慢地 ,

“你的意思是，”我缓缓说道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [sel] [ˌjuː 'es] ['tɪkɪts] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] ?
" that you wouldn't sell us tickets even if we had the money ?
" 那 你 不会 卖 我们 门票 甚至 如果 我们 有 这 钱 ?

“即使我们有钱，你们也不肯卖票给我们？”

" [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ə'gen] , ['ɒbviəsli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [maɪ] [pə'sɪstəns] .
" He glanced up again , obviously annoyed at my persistence .
" 他 瞥了一眼 向上 再次 , 明显地 恼怒 在 我的 持久性 .

他又抬起头，显然对我的坚持感到恼火。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[nəʊ] ['pæsndʒər] ['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l]['vi:zəz] .
No passengers over seventy carried without special visas .
不 乘客 超过 七十 携带 没有 特别的 签证 .

70岁以上的乘客必须持有特殊签证才能登机。

['medɪk(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] .
Medical precaution .
医疗的 预防 .

医疗预防措施。

" [ai][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] .
" I just stood there .
" 我 只是 站立 那里 .

我就站在那里。

[ðɪs] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['hæpənɪŋ] .
This couldn't be happening .
这 不能 是 发生 .

这不可能发生。

[nɒt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]['aʊə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Not after all our years of working and saving and planning for the
不是 后 全部 我们的 年 的 在职的 和 保存 和 规划 为了 这
['fju:tʃə(r)] .
future .
未来 .

我们辛辛苦苦工作多年，积蓄多年，为未来做了很多规划，难道最终还是落得如此下场吗?

[nɒt] [gəʊ] [bæk] .
Not go back .
不是 去 后退 .

不再回去。

[nɒt] ['i:v(ə)n][nekst][jɪə(r)] .
Not even next year .
不是 甚至 下一个 年 .

甚至明年也不行。

[steɪ] [hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd][freɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]
Stay here , because we were old and frail and the ships wouldn't be
停留 这里 , 因为 我们 是 老的 和 脆弱 和 这 船舶 不会 是
['bɒðəd] [wɪð] [ˌju: 'es] ['eniweɪ] .
bothered with us anyway .
烦恼 和 我们 反正 .

留在这里吧，因为我们年老体弱，而且船只也不会理会我们。

['mɑ:θə] . . . .
Martha . . . .
玛莎 . . . .

玛莎......

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ?
How could I tell her ?
如何 可以 我 告诉 她 ?

我该怎么告诉她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] , " [wi:; wi][kænt][gəʊ][həʊm] , ['mɑ:θə] .
How could I say , " We can't go home , Martha .
如何 可以 我 说 , " 我们 不能 去 家 , 玛莎 .

我怎么能说："我们不能回家，玛莎。"

[ðeɪ] [woʊnt][let][ˌjuː 'es] .
They won't let us .
他们 惯于 让 我们 .

他们不会让我们这么做的。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't say it .
" 我 不能 说 它 .

“我说不出口。”

[ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] .
There had to be some other way .
那里 有 到 是 一些 其他 方式 .

肯定还有其他办法。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , " [bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]
" Pardon me , " I said to the clerk , " but who should I see about getting a
" 赦免 我 , " 我 说 到 这 职员 , " 但 WHO 应该 我 看 关于 获得 一个
['viːzə] ?
visa ?
签证 ?

“请问,”我对办事员说，“我应该找谁办理签证呢？”

" [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [fraʊnd]
" He swept the stack of papers away with an impatient gesture and frowned
" 他 扫荡 这 堆 的 文件 离开 和 一个 不耐烦 手势 和 皱眉
[ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
up at me .
向上 在 我 .

他不耐烦地挥手扫开那叠文件，皱着眉头抬头看着我。

" ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Over at the colonial office , I suppose , " he said .
" 超过 在 这 殖民 办公室 , 我 认为 , " 他 说 .

“我想应该是在殖民地事务部那边吧,”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] .
" But it won't do you any good .
" 但 它 惯于 做 你 任何 好的 .

但这对你没有任何好处。

" [ai][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" I could read in his eyes what he thought of me .
" 我 可以 读 在 他的 眼睛 什么 他 想法 的 我 .

“我能从他的眼神中读出他对我的看法。”

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɑːrmərz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkts][ænd; ənd]
Of me and all the other farmers who lived in the outlying districts and
的 我 和 全部 这 其他 农民 WHO 居住地 在 这 边远 地区 和
[reɪzd] [krɒps][ænd; ənd]['seldəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
raised crops and seldom came to the city .
提高 农作物 和 很少 来了 到 这 城市 .

我和所有其他住在偏远地区、种植庄稼、很少进城的农民一样。

[maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd][prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]
My clothes were old and provincial and out of style , and so was
我的 衣服 是 老的 和 省级 和 出去 的 风格 , 和 所以 曾是
[ai] , [tuː; tə][hɪm] .
I , to him .
我 , 到 他 .

在他眼里，我的衣服老旧、土气、过时，我本人也是如此。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , " [ai] [sed] .
" I'll try it anyway , " I said .
" 患病的 尝试 它 反正 , " 我 说 .

"我还是会试试的,"我说。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [bɪt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]
He started to say something , then bit it back and looked away from me
他 开始 到 说 某物 , 然后 少量 它 后退 和 看起来 离开 从 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

他刚要开口，又忍住了，再次把目光从我身上移开。

[ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
I was keeping him from his work .
我 曾是 保持 他 从 他的 工作 .

我耽误了他的工作。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ruːd] [əʊld][mæn] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] .
I was just a rude old man interfering with the operation of the spaceways .
我 曾是 只是 一个 粗鲁的 老的 男人 干扰 和 这 手术 的 这 太空通道 .

我只是个粗鲁的老头，妨碍了太空通道的运行。

['sləʊli] [ai][let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] .
Slowly I let go of the desk and turned to leave .
缓慢地 我 让 去 的 这 桌子 和 转向 到 离开 .

我慢慢松开桌子，转身离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [wɔːk] .
It was hard to walk .
它 曾是 难的 到 走 .

走路很困难。

[maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] ['bɒdi] [ʃʊk] .
My knees were trembling , and my whole body shook .
我的 膝盖 是 发抖 , 和 我的 所有的 身体 摇晃 .

我的双膝颤抖，全身都在发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][nɒt][tuː; tə][kraɪ] .
It was all I could do not to cry .
它 曾是 全部 我 可以 做 不是 到 哭 .

我竭尽全力才忍住没哭出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][maɪ][legz] .
It angered me , the quavering in my voice and the weakness in my legs .
它 愤怒 我 , 这 颤抖 在 我的 嗓音 和 这 弱点 在 我的 腿 .

我的声音颤抖，双腿无力，这让我很生气。

[ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [də'rektəri] [ðæt] [wʊd] [pɔɪnt] [ðə; ði]
I went out into the hall and looked for the directory that would point the
我 去 出去 进入 这 大厅 和 看起来 为了 这 目录 那 会 观点 这
[wei] [tuː; tə][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] .
way to the colonial office .
方式 到 这 殖民 办公室 .

我走到大厅里，寻找能指引我前往殖民地办公室的指示牌。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑː(r)] [ɒf] .
It wasn't far off .
它 不是 远的 离开 .

差不多就这么定了。

[ai] [wɔːkt] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [ɜːθ] ['rɒkɪt] ,
I walked out onto the edge of the field and past the Earth rocket ,
我 步行 出去 到 这 边缘 的 这 场地 和 过去的 这 地球 火箭 ,

我走到田野边缘，经过地球火箭，

[ɪts] ['sɪlvə(r)] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
its silver nose pointed up at the sky .
它是 银 鼻子 尖 向上 在 这 天空 .

它的银色鼻子直指天空。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I couldn't bear to look at it for longer than a minute .
我 不能 熊 到 看 在 它 为了 更长 比 一个 分钟 .

我一分钟都看不下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
It was only a few hundred yards to the colonial office , but it seemed
它 曾是 仅有的 一个 很少 百 码 到 这 殖民 办公室 , 但 它 似乎
[laɪk] [maɪlz] .
like miles .
喜欢 英里 .

距离殖民地办公室只有几百码，但感觉却像走了几英里。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
his office was larger than the other , and much more comfortable .
他的 办公室 曾是 更大的 比 这 其他 , 和 很多 更多的 舒服的 .

他的办公室比别人的大，也舒适得多。

[ðə; ði] [mæn] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [siːmd] [fɹ'ɛndliɐ] [tuː] .
The man seated behind the desk seemed friendlier too .
这 男人 坐着 在后面 这 桌子 似乎 更友善 也 .

坐在桌子后面的那个男人看起来也更友善一些。

" [meɪ] [ai] [help] [juː; jʊ] ?
" May I help you ?
" 可能 我 帮助 你 ?

“我可以帮你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , " [ai] [sed] ['sləʊli] .
" Yes , " I said slowly .
" 是的 , " 我 说 缓慢地 .

“是的，”我缓缓说道。

" [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
" The man at the ticket office told me to come here .
" 这 男人 在 这 票 办公室 讲述 我 到 来 这里 .

“售票处的人告诉我来这里。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pə'mɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] . . . .
I wanted to see about getting a permit to go back to Earth . . . .
我 通缉 到 看 关于 获得 一个 允许 到 去 后退 到 地球 . . . .

我想看看能不能拿到返回地球的许可证……

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .
" His smile faded .
" 他的 微笑 褪色 .

他的笑容消失了。

" [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "
" For yourself ? "
" 为了 你自己 ? "

"为了你自己？"

" [jes] , " [ai] [sed] ['wʊdnli] .
" Yes , " I said woodenly .
" 是的 , " 我 说 木木式地 .

"是的,"我生硬地回答。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][waɪf] . "
" For myself and my wife . "
" 为了 我 和 我的 妻子 . "

"为了我自己和我妻子。"

" [wel] , ['mɪstə(r)] . . . . "
" Well , Mr . . . . "
" 出色地 , 先生 . . . . "

"嗯，先生……"

" ['fɑːrˌwɛl] .
" Farwell .
" 法威尔 .

"再见。"

['luːɪs] ['fɑːrˌwɛl] . "
Lewis Farwell . "
刘易斯 法威尔 . "

刘易斯·法威尔。

" [maɪ] [neɪmz] [dʊ'en] .
" My name's Duane .
" 我的 名字 杜安 .

我叫杜安。

[pliːz] [sɪt] [daʊn] , [woʊnt][juː; jʊ] ? . . .
Please sit down , won't you ? . . .
请 坐 向下 , 惯于 你 ? . . .

请坐，好吗？

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] ? "
How old are you , Mr . Farwell ? "
如何 老的 是 你 , 先生 . 法威尔 ? "

法威尔先生，您多大了？

" ['eɪti] - ['sev(ə)n] , " [ai] [sed] .
" Eighty - seven , " I said .
" 八十 - 七 , " 我 说 .

"八十七,"我说。

" [ɪn] [ɜːθ] [j'iəz] .
" In Earth years .
" 在 地球 年 .

以地球年计算。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [seɪ] [nəʊ] [speɪs] ['træv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['pi:p(ə)l] [pɑ:st]['sev(ə)nti] , [ɪk'sept] [ɪn]['sɜ:t(ə)n] ['speʃ(ə)l] [keɪsɪz] . . . .

" The regulations say no space travel for people past seventy , except in certain special cases . . . .

" 这 法规 说 不 空间 旅行 为了 人们 过去的 七十 , 除了 在 肯定 特别的 案例 . . . .

"相关规定指出，70岁以上的人不得进行太空旅行，除非在某些特殊情况下……"

" [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hændz] .

" I looked down at my hands .

" 我 看起来 向下 在 我的 双手 .

我低头看着自己的双手。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['bædli] .

They were shaking badly .

他们 是 摇晃 糟糕 .

他们浑身颤抖得很厉害。

[ai] [nju:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] ,

I knew he could see them shake ,

我 知道 他 可以 看 他们 摇 ,

我知道他能看到他们颤抖的样子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][əʊld][ænd; ənd] [wi:k] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ðə; ði] [trɪp] .

and was judging me as old and weak and unable to stand the trip .

和 曾是 评判 我 作为 老的 和 虚弱的 和 无法 到 站立 这 旅行 .

他觉得我又老又弱，无法承受这次旅行。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['tremblɪŋ] .

He couldn't know why I was trembling .

他 不能 知道 为什么 我 曾是 发抖 .

他不可能知道我为什么会颤抖。

" [pli:z] , " [ai] ['wɪspəd] .

" Please , " I whispered .

" 请 , " 我 低声说道 .

"求求你，"我低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] ['mætə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [ˌju: 'es] .

" It wouldn't matter if it hurt us .

" 它 不会 事情 如果 它 伤害 我们 .

"就算会伤害到我们也没关系。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ɜ:θ] [ə'gen] .

It's just that we want to see Earth again .

它是 只是 那 我们 想 到 看 地球 再次 .

我们只是想再看看地球。

[ɪts] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] . . . . "

It's been so long . . . . "

它是 到过 所以 长的 . . . . "

已经过了这么久……

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɑ:rˌwɛl] ?

" How long have you been here , Mr . Farwell ?

" 如何 长的 有 你 到过 这里 , 先生 . 法威尔 ?

"法威尔先生，您在这里多久了？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [pə'laɪtnəs] .
" It was merely politeness .
" 它 曾是 仅仅 礼貌 .

“这只是出于礼貌。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['prɒmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There wasn't any promise in his voice .
那里 不是 任何 承诺 在 他的 嗓音 .

他的语气里没有任何承诺。

" ['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] .
" Sixty - five years .
" 六十 - 五 年 .

六十五年。

" [ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
" I looked up at him .
" 我 看起来 向上 在 他 .

我抬头看着他。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][sʌm; səm] [wei] — "
" Isn't there some way — "
" 不是 那里 一些 方式 — "

难道就没有别的办法吗——

" ['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] ?
" Sixty - five years ?
" 六十 - 五 年 ?

六十五年?

[bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['kɔlənaiz] [ʃɪp] . "
But that means you must have come here on the first colonizing ship . "
但 那 方法 你 必须 有 来 这里 在 这 第一的 殖民 船 . "

但这意味着你一定是乘坐第一艘殖民船来到这里。”

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的,”我说。

" [wiː; wi][dɪd] . "
" We did . "
" 我们 做过 . "

“我们做到了。”

" [ai][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" I can't believe it , " he said slowly .
" 我 不能 相信 它 , " 他 说 缓慢地 .

“我简直不敢相信,”他缓缓说道。

" [ai][kænt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['æktʃuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪəs] .
" I can't believe I'm actually looking at one of the pioneers .
" 我 不能 相信 我是 实际上 寻找 在 一 的 这 先驱者 .

“我简直不敢相信我眼前竟然是一位先驱者。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [mɑːz] . "
" I didn't even know any of them were still on Mars . "
" 我 没有 甚至 知道 任何 的 他们 是 仍然 在 火星 . "

“我甚至不知道他们中还有人留在火星上。”

" [wɪr] [ðə; ði][lɑːst][wʌnz] , " [ai] [sed] .
" We're the last ones , " I said .
" 是 这 最后的 一个 , " 我 说 .

"我们是最后剩下的了,"我说。

" [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
" That's the main reason we want to go back .
" 那就是 这 主要的 原因 我们 想 到 去 后退 .

"这就是我们想回去的主要原因。"

[ɪts] ['ɔːfli] [hɑːd] ['steɪˌɪŋ] [ɒn] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
It's awfully hard staying on when your friends are dead .
它是 非常 难的 入住 在 什么时候 你的 朋友们 是 死的 .

朋友都去世了，继续活下去真的太难了。

" - [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)]
" uane got up and crossed the room to the window and looked out over
" - 得到 向上 和 交叉 这 房间 到 这 窗户 和 看起来 出去 超过
[ðə; ði] ['rɒkɪt] [fiːld] .
the rocket field .
这 火箭 场地 .

"安妮起身穿过房间走到窗边，眺望火箭发射场。

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] ?
" But what good would it do to go back , Mr . Farwell ?
" 但 什么 好的 会 它 做 到 去 后退 , 先生 . 法威尔 ?

"但是回去又有什么用呢，法威尔先生？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɜːθ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] .
" Earth has changed very much in the last sixty - five years .
" 地球 有 已更改 非常 很多 在 这 最后的 六十 - 五 年 .

"地球在过去六十五年里发生了巨大的变化。"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" He was trying to soften the disappointment .
" 他 曾是 尝试 到 软化 这 失望 .

他试图减轻失望之情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] .
But nothing could .
但 没有什么 可以 .

但什么也做不到。

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] ['riːəlaɪz] [ðæt] .
If only I could make him realize that .
如果 仅有的 我 可以 制作 他 意识到 那 .

如果我能让他明白这一点就好了。

" [ai] [nəʊ] [ɪts] [tʃeɪndʒd] , " [ai] [sed] .
" I know it's changed , " I said .
" 我 知道 它是 已更改 , " 我 说 .

"我知道它已经改变了,"我说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [həʊm] .
" But it's home .
" 但 它是 家 .

但这是家。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wɪr] ['ɜːθˌmæn] [stɪl] .
We're Earthmen still .
是 地球人 仍然 .

我们依然是地球人。

[ai] [ges] [ðæt] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] .
I guess that never changes .
我 猜测 那 绝不 变化 .

我想这一点永远不会改变。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɪr] [əʊld] , [wɪr] ['eɪliənz][hɪə(r)] . "
And now that we're old , we're aliens here . "
和 现在 那 是 老的 , 是 外星人 这里 . "

现在我们老了，感觉自己像个外星人。

" [wɪr] [ɔːl]['eɪliənz][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] . "
" We're all aliens here , Mr . Farwell . "
" 是 全部 外星人 这里 , 先生 . 法威尔 . "

“法威尔先生，我们在这里都是外星人。”

" [nəʊ] , " [ai] [sed] ['despərətli] .
" No , " I said desperately .
" 不 , " 我 说 绝望地 .

“不，”我绝望地说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Maybe you are .
" 或许 你 是 .

或许你是。

['meɪbi] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] .
Maybe a lot of the city people are .
或许 一个 很多 的 这 城市 人们 是 .

或许很多城里人都是如此。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] [mɑːz] .
But our neighbors were born on Mars .
但 我们的 邻居 是 出生 在 火星 .

但我们的邻居诞生于火星。

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] .
To them Earth is a legend .
到 他们 地球 是 一个 传奇 .

在他们眼中，地球是一个传说。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wʌns][lɪvd; 'laɪvd] .
A place where their ancestors once lived .
一个 地方 在哪里 他们的 祖先 一次 居住地 .

他们祖先曾经居住的地方。

[ɪts] [nɒt] ['riːəl][tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .
It's not real to them . . . .
它是 不是 真实的 到 他们 . . . .

对他们来说，这不是真的……

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He turned and crossed the room and came back to me .
" 他 转向 和 交叉 这 房间 和 来了 后退 到 我 .

他转身穿过房间，回到我身边。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['pɪtiɪŋ] .
His smile was pitying .
他的 微笑 曾是 怜悯 .

他的笑容带着怜悯。

" [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] , [tuː] .
" If you went back , " he said , " you'd find you were a Martian , too .
" 如果 你 去 后退 , " 他 说 , " 你会 寻找 你 是 一个 火星人 , 也 .

“如果你回去，”他说，“你会发现你也是个火星人。”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] [hɪm] .
" I couldn't reach him .
" 我 不能 抵达 他 .

我联系不上他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzɪə] ,
He was friendly and pleasant and he was trying to make things easier ,
他 曾是 友好的 和 令人愉快的 和 他 曾是 尝试 到 制作 事物 更轻松 ,

他友善和蔼，并努力让事情变得更简单。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [juːz] ['tɔːkɪŋ] .
and it wasn't any use talking .
和 它 不是 任何 使用 说 .

说了也没用。

[ai] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [bæk] [ðə; ði] [sɒbz] [ai] [kʊd; kəd] [fiːl] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .
I bent my head and choked back the sobs I could feel rising in my throat .
我 弯曲 我的 头 和 窒息 后退 这 啜泣 我 可以 感觉 上升 在 我的 喉 .

我低下头，努力压抑住涌上喉头的啜泣声。

" [juːv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪf] , " [dʊ'en] [sed] .
" You've lived a full life , " Duane said .
" 你已经 居住地 一个 满的 生活 , " 杜安 说 .

“你的人生很精彩，”杜安说。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] .
" You were one of the pioneers .
" 你 是 一 的 这 先驱者 .

“你是先驱者之一。”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I remember reading about your ship when I was a boy ,
我 记住 阅读 关于 你的 船 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

我小时候就读过关于你那艘船的故事，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd] [biːn] [bɔːn] ['suːnə(r)] [səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and wishing I'd been born sooner so that I could have been on it .
和 祝 ID 到过 出生 很快 所以 那 我 可以 有 到过 在 它 .

我真希望自己早生几年，这样就能参与其中了。

" ['sləʊli] [ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" Slowly I raised my head and looked up at him .
" 缓慢地 我 提高 我的 头 和 看起来 向上 在 他 .

我缓缓抬起头，仰望着他。

" [pliːz] , " [ai] [sed] .
" Please , " I said .
" 请 , " 我 说 .

“求求你了，”我说。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] .
" I know that .
" 我 知道 那 .

"我知道。

[aɪm][glæd][wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] .
I'm glad we came here .
我是 高兴的 我们 来了 这里 .

很高兴我们来了这里。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] , [wɪd] [kʌm] [ə'gen] .
If we had our lives to live over , we'd come again .
如果 我们 有 我们的 生活 到 居住 超过 , 我们会 来 再次 .

如果人生可以重来，我们还会再来。

[wɪd] [gəʊ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɜːst] [fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]
We'd go through all the hardships of those first few years , and enjoy them
我们会 去 通过 全部 这 艰辛 的 那些 第一的 很少 年 , 和 享受 他们
[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
just as much .
只是 作为 很多 .

我们会一起经历最初几年的所有艰辛，并且同样享受其中。

[wɪd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [θrɪld] ['əʊvə(r)] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɑːm] [ə; eɪ] [wɜːld] [laɪk]
We'd be just as thrilled over proving that it's possible to farm a world like
我们会 是 只是 作为 激动不已 超过 证明 那 它是 可能的 到 农场 一个 世界 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我们同样乐于证明在这样的世界里进行农业生产是可能的。

[weə(r)] [ɪts] ['ɔːlweɪz] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [grəʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
where it's always freezing and the air is thin and nothing will grow outside the
在哪里 它是 总是 冷冻 和 这 空气 是 薄的 和 没有什么 将要 生长 外部 这
['griːnhaʊsˌhaʊzɪz] .
greenhouses .
温室 .

那里常年冰天雪地，空气稀薄，温室外寸草不生。

[juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wɪv] [dʌn] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɪv] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You don't need to tell me what we've done , or what we've gotten out of it .
你 不 需要 到 告诉 我 什么 我们已经 完毕 , 或者 什么 我们已经 获得 出去 的 它 .

你不需要告诉我我们做了什么，或者我们从中得到了什么。

[wiː; wi] [nəʊ] .
We know .
我们 知道 .

我们知道。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [laɪf][hɪə(r)] . "
We've had a wonderful life here . "
我们已经 有 一个 精彩的 生活 这里 . "

我们在这里过着美好的生活。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] ? "
" But you still want to go back ? "
" 但 你 仍然 想 到 去 后退 ? "

"但你还是想回去吗？"

" [jes] , " [ai] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [wiː; wi] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] .

" We still want to go back .

" 我们 仍然 想 到 去 后退 .

我们仍然想回去。

[wɪr] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] , [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] [ded] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

We're tired of living in the past , with our friends dead and nothing to do

是 疲劳的 的 活的 在 这 过去的 , 和 我们的 朋友们 死的 和 没有什么 到 做

[ɪk'sept] [rɪ'membə(r)] .

except remember .

除了 记住 .

我们厌倦了活在过去，朋友们都已离世，除了回忆别无他事。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .

" He looked at me for a long moment .

" 他 看起来 在 我 为了 一个 长的 片刻 .

他盯着我看了很久。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [doʊnt] [juː; jʊ] ,

Then he said slowly , " You realize , don't you ,

然后 他 说 缓慢地 , " 你 意识到 , 不 你 ,

然后他缓缓说道：“你明白，对吧？”

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ?

that if you went back to Earth you'd have to stay there ?

那 如果 你 去 后退 到 地球 你会 有 到 停留 那里 ?

如果你回到地球，就必须留在那里吗？

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [mɑːz] . . . . "

You couldn't return to Mars . . . . "

你 不能 返回 到 火星 . . . . "

你不可能再回到火星了……

" [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] , " [ai] [sed] .

" I realize that , " I said .

" 我 意识到 那 , " 我 说 .

“我明白，”我说。

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

" That's what we want .

" 那就是 什么 我们 想 .

“这就是我们想要的。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [həʊm] .

We want to die at home .

我们 想 到 死 在 家 .

我们想死在家里。

[ɒn] [ɜːθ] .

On Earth .

在 地球 .

在地球上。

" [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [maɪn] .

" or a long , long moment his eyes never left mine .

" 或者 一个 长的 , 长的 片刻 他的 眼睛 绝不 左边 矿 .

“或者说，在很长很长的时间里，他的目光从未离开过我。”

[ðen] , ['sləʊli] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pen] .

Then , slowly , he sat down at his desk and reached for a pen .

然后 , 缓慢地 , 他 卫星 向下 在 他的 桌子 和 达到 为了 一个 笔 .

然后，他缓缓地在书桌前坐下，伸手去拿笔。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , Mr . Farwell , " he said .
" 全部 正确的 , 先生 . 法威尔 , " 他 说 .

"好的，法威尔先生，"他说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['viːzə] .
" I'll give you a visa .
" 患病的 给 你 一个 签证 .

我会给你签证。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't believe it .
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
I stared at him , sure that I'd misunderstood .
我 凝视 在 他 , 当然 那 ID 被误解 .

我盯着他，确信自己误会了。

" ['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] . . . .
" Sixty - five years . . . .
" 六十 - 五 年 . . . .

六十五年……

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai]['əʊnli][həʊp] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
" I only hope I'm doing the right thing .
" 我 仅有的 希望 我是 正在做 这 正确的 事物 .

我只希望我做的是正确的事。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] [ðɪs] . "
I hope you won't regret this . "
我 希望 你 惯于 后悔 这 . "

我希望你不会后悔。

" [wiː; wi][woʊnt] , " [ai] ['wɪspəd] .
" We won't , " I whispered .
" 我们 惯于 , " 我 低声说道 .

"我们不会，"我低声说道。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Then I remembered that we were still short of money .
然后 我 记得 那 我们 是 仍然 短的 的 钱 .

然后我才想起我们仍然缺钱。

[ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ'd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ə'rɪdʒənəli] .
That that was why I'd come to the spaceport originally .
那 那 曾是 为什么 ID 来 到 这 太空港 起初 .

这就是我最初来到航天港的原因。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'freɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][aɪ'd] [luːz] ['evriθɪŋ] .
I was almost afraid to mention it , for fear I'd lose everything .
我 曾是 几乎 害怕的 到 提到 它 , 为了 害怕 ID 失去 一切 .

我几乎不敢提起这件事，生怕失去一切。

" [ɪz][ðeə(r)] — [ɪz][ðeə(r)][sʌm; səm] [wei] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ?
" Is there — is there some way we could be excused from the insurance ?
" 是 那里 — 是 那里 一些 方式 我们 可以 是 已原谅 从 这 保险 ?

"有没有办法——有没有办法让我们免除保险费用？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [ðɪs] [jɪə(r)] ?
" So we could go back this year ?
" 所以 我们 可以 去 后退 这 年 ?

"所以我们今年可以回去吗? "

[wɪr] [θriː] ['hʌndrəd] [ʃɔːt] .
We're three hundred short .
是 三 百 短的 .

我们还差三百人。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .
It was a very reassuring smile .
它 曾是 一个 非常 令人安心 微笑 .

那是一个令人安心的微笑。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't need to worry about the money , " he said .
" 你 不 需要 到 担心 关于 这 钱 , " 他 说 .

"你不用担心钱的问题,"他说。

" [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" The colonial office can take care of that .
" 这 殖民 办公室 能 拿 关心 的 那 .

"殖民地事务部可以处理这件事。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [det] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] .
After all , we owe your generation a great debt , Mr . Farwell .
后 全部 , 我们 欠 你的 一代 一个 伟大的 债务 , 先生 . 法威尔 .

毕竟，我们这一代人欠你们一大笔债，法威尔先生。

[ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tæks][ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]
A passport tax and the fare to Earth are little enough to pay for
一个 护照 税 和 这 票价 到 地球 是 小的 足够的 到 支付 为了
[ə; eɪ]['plænɪt] .
a planet .
一个 行星 .

护照税和去地球的机票加起来，就足以支付一个星球的费用了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .
" I didn't quite understand him , but that didn't matter .
" 我 没有 相当 理解 他 , 但 那 没有 事情 .

"我不太明白他的意思，但这并不重要。"

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
The only thing that mattered was that we were going home .
这 仅有的 事物 那 重要 曾是 那 我们 是 去 家 .

唯一重要的是我们要回家了。

[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Back to Earth .
后退 到 地球 .

回到地球。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['mɑːrθəz] [feɪs] [wen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
I could see Martha's face when I told her .
我 可以 看 玛莎的 脸 什么时候 我 讲述 她 .

当我告诉玛莎这件事时，我能看到她的表情。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] . . . .
I could see her tears of happiness . . . .
我 可以 看 她 眼泪 的 幸福 . . . .

我能看到她喜极而泣的泪水……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .
There were tears on my own cheeks , but I wasn't ashamed of them now .
那里 是 眼泪 在 我的 自己的 脸颊 , 但 我 不是 羞愧 的 他们 现在 .

我的脸颊上挂着泪痕，但我现在并不为此感到羞耻。

" ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] , " [dʊ'en] [sed] .
" Mr . Farwell , " Duane said .
" 先生 . 法威尔 , " 杜安 说 .

“法威尔先生，”杜安说道。

" [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [həʊm] .
" You go back home .
" 你 去 后退 家 .

你回家去。

[ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] . "
The shuttle ship will be leaving in a few minutes . "
这 穿梭 船 将要 是 离开 在 一个 很少 分钟 . "

接驳船几分钟后就要起飞了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — " [ai] ['stɑːtɪd] .
" You mean that — " I started .
" 你 意思是 那 — " 我 开始 .

“你的意思是——”我刚开口。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [aɪl] [get][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I'll get your tickets for you .
" 患病的 得到 你的 门票 为了 你 .

我会帮你买票。

[ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪp] [ai][kæn; kən] .
On the first ship I can .
在 这 第一的 船 我 能 .

我能上的第一艘船。

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Just leave it to me . "
只是 离开 它 到 我 . "

交给我吧。

" [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" It's too much trouble , " I protested .
" 它是 也 很多 麻烦 , " 我 抗议 .

“太麻烦了，”我抗议道。

" [nəʊ] [ɪts] [nɒt] .
" No it's not .
" 不 它是 不是 .

不，不是这样的。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Besides , I'd like to bring them out to you .
" 除了 , ID 喜欢 到 带来 他们 出去 到 你 .

此外，我还想把它们带给你。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [fɑːm] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
I'd like to see your farm , if I may .
ID 喜欢 到 看 你的 农场 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我想参观一下您的农场。

" [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [dʒɒn] ['eməri] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
" Then I remembered what John Emery had said this morning about our anniversary .
" 然后 我 记得 什么 约翰 埃默里 有 说 这 早晨 关于 我们的 周年纪念日 .

“然后我想起了约翰·埃默里今天早上关于我们周年纪念日的讲话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌselɪ'breɪʃn] , [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .
It would be a wonderful celebration , now that there was something to celebrate .
它 会 是 一个 精彩的 庆典 , 现在 那 那里 曾是 某物 到 庆祝 .

既然现在有值得庆祝的事情，那将会是一场盛大的庆祝活动。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [seɪv] ['aʊə(r)] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ðen] .
We could even save our announcement that we were going home until then .
我们 可以 甚至 节省 我们的 公告 那 我们 是 去 家 直到 然后 .

我们甚至可以等到那时再宣布我们要回家的消息。

" ['mɪstə(r)] . [dʊ'en] , " [ai] [sed] .
" Mr . Duane , " I said .
" 先生 . 杜安 , " 我 说 .

“杜安先生,”我说。

" [nekst] [wiːk] , [ɒn] [ðə; ði] [tenθ] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɑːʃn] [j'iəz] .
" Next week , on the tenth , we'll have been here thirty - five Martian years .
" 下一个 星期 , 在 这 第十 , 出色地 有 到过 这里 三十 - 五 火星人 年 .

“下周，也就是10号，我们就在这里待了35个火星年了。”

['meɪbi] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðen] .
Maybe you'd like to come out then .
或许 你会 喜欢 到 来 出去 然后 .

或许你那时会想出来。

[ai] [ges] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːti] .
I guess our neighbors will be giving us a sort of party .
我 猜测 我们的 邻居 将要 是 给予 我们 一个 种类 的 派对 .

我猜邻居们会给我们办个派对。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [pen] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪn'tentli] .
" He laid the pen down and looked at me very intently .
" 他 铺设 这 笔 向下 和 看起来 在 我 非常 专注地 .

他放下笔，非常专注地看着我。

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jet] , [duː; də] [ðeɪ] ? "
" They don't know you're planning to leave yet , do they ? "
" 他们 不 知道 你是 规划 到 离开 然而 , 做 他们 ? "

“他们还不知道你打算离开，对吧？ ”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiːl; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðen] .
We'll wait and tell them then .
出色地 等待 和 告诉 他们 然后 .

我们再等等，到时候再告诉他们。

" [dʊ'en] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Duane nodded slowly .
" 杜安 点头 缓慢地 .

杜安缓缓地点了点头。

" [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
" I'll be there , " he promised .
" 患病的 是 那里 , " 他 承诺 .

“我会到的，”他承诺道。

['ɑːrθə] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
artha was out on the veranda again , looking down the road toward the village .
阿尔塔 曾是 出去 在 这 阳台 再次 , 寻找 向下 这 路 朝向 这 村庄 .

阿莎又走到阳台上，望着路对面的村庄。

[ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [gests] ,
All afternoon at least one of us had been out there watching for our guests ,
全部 下午 在 至少 一 的 我们 有 到过 出去 那里 观看 为了 我们的 客人 ,

整个下午，我们至少有一个人会在那里留意客人的到来。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ˌselɪ'breɪʃn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
waiting for our anniversary celebration to begin .
等待 为了 我们的 周年纪念日 庆典 到 开始 .

等待周年庆典开始。

" [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [jet] ?
" Do you see anyone yet ?
" 做 你 看 任何人 然而 ?

你看到人了吗?

" [ai] [kɔːld] .
" I called .
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [nɒt] [jet] . . . .
" Not yet . . . .
" 不是 然而 . . . .

“还没有....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

雕像(The Statue)

第2/2页

" [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['həʊpɪŋ] [aɪ'd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ɒn] ,
" I looked around the room hoping I'd find something left undone that I could work on ,
" 我 看起来 大约 这 房间 希望 ID 寻找 某物 左边 未完成 那 我 可以 工作 在 ,

我环顾房间，希望能找到一些还没完成的事情可以继续做下去。

[səʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [dweɪnz] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ˌjuː 'es] .
so I wouldn't have to sit and worry about the possibility of Duane's having forgotten us .
所以 我 不会 有 到 坐 和 担心 关于 这 可能性 的 杜安的 拥有 被遗忘的 我们 .

这样我就不用坐着担心杜安会不会已经把我们忘了。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] .
But everything was ready .
但 一切 曾是 准备好 .

但一切都准备就绪了。

[ðə; ði] ['ekstrə] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔːl] [dʌst] ,
The extra chairs were out and the furniture all dusted ,
这 额外的 椅子 是 出去 和 这 家具 全部 掸去灰尘 ,

多余的椅子都搬了出来，家具也都掸了灰。

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and Martha's cakes and cookies arranged on the table .
和 玛莎的 蛋糕 和 曲奇饼 安排 在 这 桌子 .

桌上摆放着玛莎做的蛋糕和饼干。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [stɪl] .
I couldn't sit still .
我 不能 坐 仍然 .

我坐立不安。

[nɒt] [tə'deɪ] .
Not today .
不是 今天 .

今天不行。

[ai] [gɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] .
I got up out of the chair and joined her on the veranda .
我 得到 向上 出去 的 这 椅子 和 加入 她 在 这 阳台 .

我从椅子上站起来，走到阳台上和她一起坐下。

" [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [sə'praɪz] [ɪz] . . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder what their surprise is . . . . " she said .
" 我 想知道 什么 他们的 惊喜 是 . . . . " 她 说 .

“我很好奇他们会有什么惊喜……”她说道。

" ['dɪd(ə)nt] [dʒɒn] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [hɪnt] [æt; ət] [ɔːl] ? "
" Didn't John give you any hint at all ? "
" 没有 约翰 给 你 任何 暗示 在 全部 ? "

约翰一点暗示都没给你吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

"不,"我说。

" [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][hɑːf] [æz; əz] ['wʌndəf(ə)l] [æz; əz]['aʊəz] .
" But whatever it is , it can't be half as wonderful as ours .
" 但 任何 它 是 , 它 不能 是 一半 作为 精彩的 作为 我们的 .

但不管是什么，也不可能比我们的好一半。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] .
" She reached for my hand .
" 她 达到 为了 我的 手 .

她伸手去抓我的手。

" ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Lewis , " she whispered .
" 刘易斯 , " 她 低声说道 .

"路易斯,"她低声说道。

" [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" I can hardly believe it , can you ? "
" 我 能 几乎 相信 它 , 能 你 ? "

我简直不敢相信，你呢?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

"不,"我说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" But it's true .
" 但 它是 真的 .

但这是真的。

[wɪr] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] .
We're really going .
是 真的 去 .

我们真的要出发了。

" [ai][pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
" I put my arm around her , and she rested her head against me .
" 我 放 我的 手臂 大约 她 , 和 她 休息 她 头 反对 我 .

我搂住她，她把头靠在我的肩膀上。

" [aɪm][səʊ] ['hæpi] , ['luːɪs] .
" I'm so happy , Lewis .
" 我是 所以 快乐的 , 刘易斯 .

"我太高兴了，路易斯。"

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][wʌns] [ə'gen] ,
" Her cheeks were full of color once again ,
" 她 脸颊 是 满的 的 颜色 一次 再次 ,

她的双颊再次泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][step][hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai]['hædnt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
and her step had a spring to it that I hadn't seen for years .
和 她 步 有 一个 春天 到 它 那 我 之前没有 已见 为了 年 .

她的步伐轻快有力，我多年未见了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
It was as if the years of waiting were falling away from both of us now .
它 曾是 作为 如果 这 年 的 等待 是 坠落 离开 从 两个都 的 我们 现在 .

仿佛我们两人身上漫长的等待都已烟消云散。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish they'd come , " she said .
" 我 希望 他们会 来 , " 她 说 .

“我希望他们能来，”她说。

" [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wen] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] .
" I can hardly wait to see their faces when we tell them .
" 我 能 几乎 等待 到 看 他们的 面孔 什么时候 我们 告诉 他们 .

“我迫不及待地想看看当我们告诉他们这个消息时他们的表情。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
" It was getting late in the afternoon .
" 它 曾是 获得 晚的 在 这 下午 .

“当时已是下午晚些时候了。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dezət] [hə'raɪz(ə)n] .
Already the sun was dipping down toward the desert horizon .
已经 这 太阳 曾是 浸渍 向下 朝向 这 沙漠 地平线 .

太阳已经开始向沙漠地平线缓缓沉去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪt] .
It was hard to wait .
它 曾是 难的 到 等待 .

等待的过程很煎熬。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [wɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
In some ways it was harder to be patient these last few hours than it had been during all those years we'd wanted to go back .
在 一些 方式 它 曾是 更难 到 是 病人 这些 最后的 很少 小时 比 它 有 到过 期间 全部 那些 年 我们会 通缉 到 去 后退 .

在某种程度上，这最后几个小时比我们多年来一直渴望回去的时候更难保持耐心。

" [lʊk] , " ['mɑːθə] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Look , " Martha said suddenly .
" 看 , " 玛莎 说 突然 .

“看，”玛莎突然说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑː(r)] [naʊ] .
" There's a car now .
" 有 一个 车 现在 .

“现在有一辆车了。”

" [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][kɑː(r)] [tuː] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
" Then I saw the car too , coming quickly toward us .
" 然后 我 锯 这 车 也 , 未来 迅速地 朝向 我们 .

“然后我也看到了那辆车，正快速地向我们驶来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [stɒpt] [ænd; ənd] [dʊ'en] [stept] [aʊt] .
It pulled up in front of the house and stopped and Duane stepped out .
它 拉 向上 在 正面 的 这 房子 和 停止 和 杜安 步 出去 .

车子停在房子前面，杜安走了出来。

" [wel] , [hə'ləʊ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['fɑːrˌwɛl] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Well , hello there , Mr . Farwell , " he called .
" 出色地 , 你好 那里 , 先生 . 法威尔 , " 他 称为 .

"你好啊，法威尔先生,"他喊道。

" [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] ?
" All ready for the trip ?
" 全部 准备好 为了 这 旅行 ?

准备好出发了吗?

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

['sʌd(ə)nli] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Suddenly , now that he was here , I couldn't say anything at all .
突然 , 现在 那 他 曾是 这里 , 我 不能 说 任何事物 在 全部 .

突然间，他来了之后，我什么也说不出来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
He must have seen how excited we were .
他 必须 有 已见 如何 兴奋的 我们 是 .

他一定看到了我们有多兴奋。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][və'rændə][dɔː(r)] [id] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt]
By the time he was inside the veranda door he'd reached into his wallet
经过 这 时间 他 曾是 里面 这 阳台 门 他会 达到 进入 他的 钱包
[ænd; ənd] ['pɒld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] .
and pulled out a long envelope .
和 拉 出去 一个 长的 信封 .

当他走进阳台门时，他已经从钱包里掏出一个长长的信封。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃedjuːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here's your schedule , " he said .
" 这里是 你的 日程 , " 他 说 .

"这是你的日程安排,"他说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [meɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][nekst] [wiːks] [flaɪt] .
" Your tickets are all made out for next week's flight .
" 你的 门票 是 全部 制成 出去 为了 下一个 本周 航班 .

"你们下周的航班机票都已经订好了。"

" ['mɑːrθəz] [hænd] [krept] ['ɪntuː] [maɪn] .
" Martha's hand crept into mine .
" 玛莎的 手 悄悄地爬 进入 矿 .

玛莎的手悄悄地握住了我的手。

" [juːv] [biːn] [səʊ][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You've been so kind , " she whispered .
" 你已经 到过 所以 种类 , " 她 低声说道 .

"你真是太好了,"她轻声说道。

[iː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [dʊ'en] [əd'maɪəd][ðə; ði]
e went into the house and smiled at each other while Duane admired the
e 去 进入 这 房子 和 微笑 在 每个 其他 尽管 杜安 钦佩 这
['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
furniture and the farming district in general and our place in particular .
家具 和 这 农业 区 在 一般的 和 我们的 地方 在 特别的 .

我们走进屋子，彼此微笑着对视，杜安则欣赏着家具、整个农业区，尤其是我们的住处。

[wiː; wi] ['hɑːdli] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
We hardly heard what he was saying .
我们 几乎 听到 什么 他 曾是 说 .

我们几乎没听清他在说什么。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːbel] [ræŋ] [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
When the doorbell rang we stared at each other .
什么时候 这 门铃 响铃 我们 凝视 在 每个 其他 .

门铃响起时，我们互相凝视着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .
For a minute I couldn't think who it might be .
为了 一个 分钟 我 不能 思考 WHO 它 可能 是 .

我一时想不出会是谁。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] [gests] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sə'praɪz] ['pɑːti] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɪt'self]
I'd forgotten our guests and their surprise party , even the anniversary itself
ID 被遗忘的 我们的 客人 和 他们的 惊喜 派对 , 甚至 这 周年纪念日 本身
[hæd; həd] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] .
had slipped my mind .
有 滑倒了 我的 头脑 .

我忘记了我们的客人和他们的惊喜派对，甚至连周年纪念日本身也被我遗忘了。

" [hə'ləʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [dʒɒn] ['eməri] [kɔːld] .
" Hello in there , " John Emery called .
" 你好 在 那里 , " 约翰 埃默里 称为 .

“喂，里面有人吗？”约翰·埃默里喊道。

" [kʌm] [ɒn] [aʊt] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Come on out , you two .
" 来 在 出去 , 你 二 .

“你们两个出来吧。”

" ['mɑːθə] [prest] [maɪ][hænd][wʌns][mɔː(r)] .
" Martha pressed my hand once more .
" 玛莎 按下 我的 手 一次 更多的 .

玛莎再次握住了我的手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
Then she stepped to the door and opened it .
然后 她 步 到 这 门 和 打开 它 .

然后她走到门口，打开了门。

" ['hæpi] [ˌænɪ'vɜːsəri] !
" Happy anniversary !
" 快乐的 周年纪念日 !

周年快乐！

" [wiː; wi] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] .
" We stood frozen .
" 我们 站立 冷冻 .

我们呆立不动。

[wɪd] [ɪk'spektɪd]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['vɪzɪtəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] .
We'd expected only a few visitors , some of our nearest neighbors .
我们会 预期的 仅有的 一个 很少 访客 , 一些 的 我们的 最近的 邻居 .

我们原本预计只有几位访客，都是我们的一些邻居。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
But the yard was full of people .
但 这 院子 曾是 满的 的 人们 .

但院子里挤满了人。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ʌp] ['aʊə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)]
They crowded up our walk and in the road and more of them were
他们 挤 向上 我们的 走 和 在 这 路 和 更多的 的 他们 是

[stɪl] ['paɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [kɑːz] .
still piling out of cars .
仍然 桩 出去 的 汽车 .

他们挤满了我们的人行道和马路，还有更多的人从车里涌出来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] .
It looked as if everyone in the district was along .
它 看起来 作为 如果 每个人 在 这 区 曾是 沿着 .

看起来整个区的人都来了。

" [kʌm] [ɒn] [aʊt] , " ['eməri] [kɔːld] .
" Come on out , " Emery called .
" 来 在 出去 , " 埃默里 称为 .

“出来吧,”埃默里喊道。

" [juː; jʊ] [tuː] , [dʊ'en] .
" You too , Duane .
" 你 也 , 杜安 .

“你也一样，杜安。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['nəʊɪŋli] ,
" The two men smiled at each other knowingly ,
" 这 二 男人 微笑 在 每个 其他 明知 ,

两人心照不宣地对视了一眼。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [waɪ] .
and for just a moment I had time to wonder why .
和 为了 只是 一个 片刻 我 有 时间 到 想知道 为什么 .

那一瞬间，我有时间思考为什么。

[ðen] ['mɑːθə] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] .
Then Martha clutched my arm .
然后 玛莎 紧握 我的 手臂 .

然后玛莎抓住了我的胳膊。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm] , ['luːɪs] . "
" You tell him , Lewis . "
" 你 告诉 他 , 刘易斯 . "

“你告诉他，路易斯。”

" [dʒɒn] , " [ai] [sed] .
" John , " I said .
" 约翰 , " 我 说 .

“约翰,”我说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː] —
" We have a surprise for you too —
" 我们 有 一个 惊喜 为了 你 也 —

“我们也准备了一个惊喜给你——”

" [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
" He wouldn't let me finish .
" 他 不会 让 我 结束 .

他不让我说完。

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd]
He took hold of my arm with one hand and Martha's with the other and
他 采取 抓住 的 我的 手臂 和 一 手 和 玛莎的 和 这 其他 和
[druː] [ˌjuː 'es] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ˌjuː 'es] .
drew us outside where everyone could see us .
画 我们 外部 在哪里 每个人 可以 看 我们 .

他一手抓住我的胳膊，一手抓住玛莎的胳膊，把我们拉到外面，让所有人都能看到我们。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] ['leɪtə(r)] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɜːst] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'praɪz]
" You can tell us later , Lewis , " he said , " First we have a surprise
" 你 能 告诉 我们 之后 , 刘易斯 , " 他 说 , " 第一的 我们 有 一个 惊喜
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! "
for you ! "
为了 你 ! "

“路易斯，你可以晚点再告诉我们,”他说，“我们先给你准备了一个惊喜！”

" [bʌt; bət] [weɪt] —
" But wait —
" 但 等待 —

“但是等等——

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] " ['hæpi]
" They crowded in around us , laughing and waving and calling " Happy
" 他们 挤 在 大约 我们 , 笑 和 挥手 和 呼叫 " 快乐的
[ˌænɪ'vɜːsəri] " .
anniversary " .
周年纪念日 " .

“他们围拢过来，笑着挥手，喊着‘周年快乐”。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
We couldn't resist them .
我们 不能 抵抗 他们 .

我们无法抗拒它们。

[ðeɪ] [swept] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] .
They swept us along with them down the walk and into one of the cars .
他们 扫荡 我们 沿着 和 他们 向下 这 走 和 进入 一 的 这 汽车 .

他们拉着我们沿着小路走到其中一辆车旁。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [dʊ'en] .
I looked around for Duane .
我 看起来 大约 为了 杜安 .

我四处寻找杜安。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] .
He was in the back seat , smiling somewhat nervously .
他 曾是 在 这 后退 座位 , 微笑 有些 紧张地 .

他坐在后座上，脸上带着一丝紧张的微笑。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nɔːm(ə)l] [fɑːm] [laɪf] .
Perhaps he thought that this was normal farm life .
也许 他 想法 那 这 曾是 普通的 农场 生活 .

或许他认为这就是正常的农场生活。

" ['luːɪs] , " ['mɑːθə] [sed] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "
" Lewis , " Martha said , " where are they taking us ? "
" 刘易斯 , " 玛莎 说 , " 在哪里 是 他们 采取 我们 ? "

“路易斯,”玛莎说，“他们要把我们带到哪里去？”

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] . . . .
" I don't know . . . .
" 我 不 知道 . . . .

“我不知道....

" [ðə; ði] [kɑːz] ['stɑːtɪd] , ['aʊəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
" The cars started , ours leading the way .
" 这 汽车 开始 , 我们的 领导 这 方式 .

“汽车开始行驶，我们的车在前头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [prə'seʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It was a regular procession back to the village ,
它 曾是 一个 常规的 游行 后退 到 这 村庄 ,

这是一次例行的返回村庄的游行。

[wɪð] ['evriwʌn] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi]
with everyone laughing and calling to us and telling us how happy we
和 每个人 笑 和 呼叫 到 我们 和 讲述 我们 如何 快乐的 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] .
were going to be with our surprise .
是 去 到 是 和 我们的 惊喜 .

大家都在笑着向我们喊叫，告诉我们，我们会多么高兴，因为我们准备了一个惊喜。

['evri] [taɪm] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['kwestʃənz] , [dʒɒn] ['eməri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Every time we tried to ask questions , John Emery interrupted .
每一个 时间 我们 尝试 到 问 问题 , 约翰 埃默里 中断 .

每次我们试图提问时，约翰·埃默里都会打断我们。

" [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
" Just wait and see , " he kept saying .
" 只是 等待 和 看 , " 他 保留 说 .

“等着瞧吧,”他不停地说。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . . . .
" Wait and see . . . .
" 等待 和 看 . . . .

拭目以待……

" [tiː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)] [ðeid] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] .
" t the end of the village square they'd put up a platform .
" t 这 结尾 的 这 村庄 正方形 他们会 放 向上 一个 平台 .

在村广场的尽头，他们搭建了一个平台。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [bɪg] , [nɔː(r)] ['veri] [wel] [meɪd] ,
It wasn't very big , nor very well made ,
它 不是 非常 大的 , 也不 非常 出色地 制成 ,

它既不大，做工也不好。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [wɪð] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [saɪn] [ðæt] [sed] ,
but it was strung with yards of bunting and a huge sign that said ,
但 它 曾是 串 和 码 的 彩旗 和 一个 巨大的 符号 那 说 ,

但那里挂满了彩旗，还有一个巨大的标牌，上面写着：

" ['hæpi] [ˌænɪ'vɜːsəri] , ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːθə] .
" Happy Anniversary , Lewis and Martha .
" 快乐的 周年纪念日 , 刘易斯 和 玛莎 .

“路易斯和玛莎，结婚纪念日快乐。”

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kærid] [ə'lɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
" We were pushed toward it , carried along by the swarm of people .
" 我们 是 推动 朝向 它 , 携带 沿着 经过 这 蜂群 的 人们 .

“我们是被推着往那里走的，被人群裹挟着向前走的。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
There wasn't any way to resist .
那里 不是 任何 方式 到 抵抗 .

根本没有抵抗的办法。

['mɑːθə] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ɑːm] , ['presɪŋ] [kləʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Martha clung to my arm , pressing close against me .
玛莎 紧紧抓住 到 我的 手臂 , 紧迫 关闭 反对 我 .

玛莎紧紧抓住我的胳膊，贴着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə'gen] .
She was trembling again .
她 曾是 发抖 再次 .

她又开始颤抖了。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['luːɪs] ? "
" What does it mean , Lewis ? "
" 什么 做 它 意思是 , 刘易斯 ? "

“路易斯，这是什么意思？”

" [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] .
" I wish I knew .
" 我 希望 我 知道 .

我真希望我知道。

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][dʒɒn] ['eməri] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][ʌp]
" They pushed us right up onto the platform and John Emery followed us up
" 他们 推动 我们 正确的 向上 到 这 平台 和 约翰 埃默里 随后 我们 向上
[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [kraʊd] .
and held out his hand to quiet the crowd .
和 握住 出去 他的 手 到 安静的 这 人群 .

“他们把我们推上了台上，约翰·埃默里也跟着我们上了台，伸出手让人群安静下来。

[ai][pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] ['mɑːθə] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I put my arm around Martha and looked down at them .
我 放 我的 手臂 大约 玛莎 和 看起来 向下 在 他们 .

我搂住玛莎的肩膀，低头看着她们。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] .
Hundreds of people .
数百 的 人们 .

数百人。

[ɔːl][ɪn][ðeə(r)][best] [kləʊðz] .
All in their best clothes .
全部 在 他们的 最好的 衣服 .

他们都穿着最好的衣服。

['aʊə(r)] [frɛndzɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] .
Our friends's children and grandchildren , and even great - grandchildren .
我们的 朋友们 孩子们 和 孙辈 , 和 甚至 伟大的 - 孙辈 .

我们朋友的孩子、孙子，甚至重孙。

" [ai][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , " [dʒɒn] ['eməri] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['faɪnəli]['kwaɪət] .
" I won't make a speech , " John Emery said when they were finally quiet .
" 我 惯于 制作 一个 演讲 , " 约翰 埃默里 说 什么时候 他们 是 最后 安静的 .

“我不会发表讲话，”约翰·埃默里在大家终于安静下来后说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [wɪr] [hɪə(r)] [tə'deɪ] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪk'sept] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [nəʊ] .
" You know why we're here today — all of you except Lewis and Martha know .
" 你 知道 为什么 是 这里 今天 — 全部 的 你 除了 刘易斯 和 玛莎 知道 .

“你们都知道我们今天为什么会在这里——除了路易斯和玛莎之外，你们所有人都知道。”

[ɪts] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
It's an anniversary .
它是 一个 周年纪念日 .

今天是周年纪念日。

[ə; eɪ][bɪg] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
A big anniversary .
一个 大的 周年纪念日 .

一个重要的周年纪念日。

['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [tə'deɪ] [sɪns] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] — ['lændɪd][hɪə(r)][ɒn] [mɑːz] . . . .
Thirty - five years today since our fathers — and you two — landed here on Mars . . . .
三十 - 五 年 今天 自从 我们的 父亲们 — 和 你 二 — 登陆 这里 在 火星 . . . .

今天是我们父辈——还有你们两位——登陆火星35周年纪念日……

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
He didn't seem to know what to say next .
他 没有 似乎 到 知道 什么 到 说 下一个 .

他似乎不知道接下来该说什么。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [pɑːst][ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ][bɪg]
Finally he turned and swept his arm past the platform to where a big
最后 他 转向 和 扫荡 他的 手臂 过去的 这 平台 到 在哪里 一个 大的
['kænvəs] - ['kʌvəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
canvas - covered object stood on the ground .
帆布 - 涵盖 目的 站立 在 这 地面 .

最后他转身，手臂越过平台，指向地面上一个用帆布覆盖的大物体。

" [ˌʌn'veɪl][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Unveil it , " he said .
" 揭幕 它 , " 他 说 .

"揭开它，"他说。

[ðə; ði] [kraʊd] [gruː] ['æbsəluːtli] ['kwaɪət] .
The crowd grew absolutely quiet .
这 人群 生长 绝对地 安静的 .

人群顿时鸦雀无声。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [bɔɪz] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði]['kænvəs] [ɒf] .
A couple of boys stepped up and pulled the canvas off .
一个 夫妻 的 男孩们 步 向上 和 拉 这 帆布 离开 .

几个男孩走上前去，把帆布扯了下来。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] , " [dʒɒn] ['eməri] [sed] ['sɒftli] .
" There's your surprise , " John Emery said softly .
" 有 你的 惊喜 , " 约翰 埃默里 说 轻轻 .

"这就是你的惊喜，"约翰·埃默里轻声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
It was a statue .
它 曾是 一个 雕像 .

那是一座雕像。

[ə; eɪ][laɪf] - [saɪz]['stætʃuː] [kɑːrvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [red] [stəʊn] [ɒv; əv] [mɑːz] .
A life - size statue carved from the dull red stone of Mars .
一个 生活 - 尺寸 雕像 雕刻 从 这 乏味的 红色的 石头 的 火星 .

一座用火星暗红色石头雕刻而成的真人大小的雕像。

[tuː] ['fɪgəz] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [fɑːm] [kləʊðz] ,
Two figures , a man and a woman , dressed in farm clothes ,
二 数据 ， 一个 男人 和 一个 女士 ， 穿着 在 农场 衣服 ，

两个身穿农夫服的人影，一男一女。

['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skweə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dezət] .
standing side by side and looking out across the square toward the open desert .
常设 边 经过 边 和 寻找 出去 穿过 这 正方形 朝向 这 打开 沙漠 .

并肩站着，眺望着广场对面的开阔沙漠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['riːəl] , [ðəʊz] ['fɪgəz] .
They were very real , those figures .
他们 是 非常 真实的 ， 那些 数据 .

那些数字非常真实。

['riːəl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliə(r)] .
Real , and somehow familiar .
真实的 ， 和 不知何故 熟悉的 .

真实，而且不知为何感觉很熟悉。

" ['luːɪs] , " ['mɑːθə] ['wɪspəd] .
" Lewis , " Martha whispered .
" 刘易斯 ， " 玛莎 低声说道 .

“路易斯，”玛莎低声说道。

" ['ðer] — ['ðer] [ˌjuː 'es] !
" They're — they're us !
" 它们是 — 它们是 我们 !

“他们——他们就是我们！”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" She was right .
" 她 曾是 正确的 .

“她说得对。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
It was a statue of us .
它 曾是 一个 雕像 的 我们 .

那是我们的雕像。

['naɪðə(r)] [əʊld] [nɔː(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət] ['eɪdʒləs] .
Neither old nor young , but ageless .
两者都不 老的 也不 年轻的 ， 但 永葆青春 .

既不老也不年轻，而是永葆青春。

[tuː] ['fɑːrmərz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fər'evə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['endləs] ['mɑːʃn] ['dezət] . . . .
Two farmers , looking out forever across the endless Martian desert . . . .
二 农民 ， 寻找 出去 永远 穿过 这 无尽的 火星人 沙漠 . . . .

两位农民，眺望着无垠的火星沙漠……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
There was an inscription on the base , but I couldn't quite make it out .
那里 曾是 一个 题词 在 这 根据 ， 但 我 不能 相当 制作 它 出去 .

底座上有铭文，但我看不清楚。

['mɑːθə] [kʊd; kəd] .
Martha could .
玛莎 可以 .

玛莎可以。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sləʊli] , [waɪl] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] ['saɪlənt] , ['lɪsənɪŋ] .
She read it , slowly , while everyone in the crowd stood silent , listening .
她 读 它 ， 缓慢地 ， 尽管 每个人 在 这 人群 站立 沉默的 ， 聆听 .

她缓缓地朗读着，人群中所有人都静静地站着，聆听着。

" ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːθə] ['fɑːrˌwɛl] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .
" Lewis and Martha Farwell , " she read .
" 刘易斯 和 玛莎 法威尔 , " 她 读 .

"路易斯和玛莎·法威尔,"她念道。

" [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .
" The last of the pioneers — " Her voice broke .
" 这 最后的 的 这 先驱者 — " 她 嗓音 打破 .

"最后的先驱者——"她哽咽了。

" [ˌʌndə'niːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [ðə; ði] [fɜːst] ['maːʃiənz] .
" Underneath , " she whispered , " it says — the first Martians .
" 下 , " 她 低声说道 , " 它 说道 — 这 第一的 火星人 .

"下面,"她低声说,"写着——第一批火星人。"

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪsts] [ðem; ðəm] — [ˌjuː 'es] . . . .
And then it lists them — us . . . .
和 然后 它 列表 他们 — 我们 . . . .

然后它把他们列出来——包括我们……

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [lɪst] ,
" She read the list ,
" 她 读 这 列表 ,

她读了那份清单,

[ɔːl] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ʃɪp] .
all the names of our friends who had come out on that first ship .
全部 这 姓名 的 我们的 朋友们 WHO 有 来 出去 在 那 第一的 船 .

所有乘坐第一艘船来的朋友的名字。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [daɪd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
The names of men and women who had died , one by one ,
这 姓名 的 男人 和 女性 WHO 有 死亡 , 一 经过 一 ,

死去的男男女女的名字,一个接一个地被念了出来。

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] [fɑːrmz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪldrən] [huː] [naʊ] ['kraʊdɪd]
and left their farms to their children — to the same children who now crowded
和 左边 他们的 农场 到 他们的 孩子们 — 到 这 相同的 孩子们 WHO 现在 挤
[kləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [riːd] ,
close about the platform and listened to her read ,
关闭 关于 这 平台 和 听着 到 她 读 ,

并将农场留给了子孙后代——就是现在挤在讲台上聆听她朗读的这些孩子们。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
and smiled up at us .
和 微笑 向上 在 我们 .

然后抬头对我们微笑。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] .
She came to the end of the list and looked out at the crowd .
她 来了 到 这 结尾 的 这 列表 和 看起来 出去 在 这 人群 .

她念到名单的末尾,环顾四周的人群。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Thank you , " she whispered .
" 感谢 你 , " 她 低声说道 .

"谢谢,"她低声说道。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðen] .
They shouted then .
他们 喊叫 然后 .

然后他们大声喊叫。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] ['beɪbiz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
They called out to us and pressed forward and held their babies up to see us .
他们 称为 出去 到 我们 和 按下 向前 和 握住 他们的 婴儿 向上 到 看 我们 .

他们向我们喊叫，并走上前去，举起他们的孩子来看我们。

[lʊkt] [aʊt] [pɑːst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [red] ['dezət] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
looked out past the people , across the flat red desert to the horizon ,
看起来 出去 过去的 这 人们 , 穿过 这 平坦的红色的 沙漠 到 这 地平线 ,

目光越过人群，越过平坦的红色沙漠，一直延伸到地平线。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [raɪz] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] .
toward the spot in the east where the Earth would rise , much later .
朝向 这 点 在 这 东方 在哪里 这 地球 会 上升 , 很多 之后 .

朝着东方的方向，也就是地球很久以后将会升起的地方。

[ðə; ði] [draɪ] [smel] [ɒv; əv] [mɑːz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [strɒŋgə(r)] .
The dry smell of Mars had never been stronger .
这 干燥 闻 的 火星 有 绝不 到过 更强 .

火星干燥的气味从未如此浓烈。

[ðə; ði] [fɜːst] ['maːʃiənz] . . . .
The first Martians . . . .
这 第一的 火星人 . . . .

第一批火星人……

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['riːəl] , [ðəʊz] [kɑːrvd] ['fɪgəz] .
They were so real , those carved figures .
他们 是 所以 真实的 , 那些 雕刻 数据 .

那些雕刻的人像栩栩如生。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːθə] ['fɑːrˌwɛl] . . . .
Lewis and Martha Farwell . . . .
刘易斯 和 玛莎 法威尔 . . . .

刘易斯和玛莎·法威尔……

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['luːɪs] , " ['mɑːθə] [sed] ['sɒftli] .
" Look at them , Lewis , " Martha said softly .
" 看 在 他们 , 刘易斯 , " 玛莎 说 轻轻 .

“看看他们，路易斯，”玛莎轻声说道。

" ['ðer] ['tʃɪərɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" They're cheering us .
" 它们是 欢呼 我们 .

“他们在为我们加油。”

[ˌjuː 'es] !
Us !
我们 !

我们！

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
" She was smiling .
" 她 曾是 微笑 .

她面带微笑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]
There were tears in her eyes , but her smile was bright and
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 但 她 微笑 曾是 明亮的 和
[praʊd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
proud and shining .
自豪的 和 灼灼 .

她眼里噙着泪水，但她的笑容灿烂、骄傲、闪耀。

['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] ,
Slowly she turned away from me and straightened ,
缓慢地 她 转向 离开 从 我 和 拉直 ,

她缓缓转过身去，站直了身子。

['steərɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .
staring out over the heads of the crowd across the desert to the east .
凝视 出去 超过 这 头部 的 这 人群 穿过 这 沙漠 到 这 东方 .

目光越过人群的头顶，凝视着东方的沙漠。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['smaɪlɪŋ] ,
She stood with her head thrown back and her mouth smiling ,
她 站立 和 她 头 抛掷 后退 和 她 嘴 微笑 ,

她仰着头，嘴角带着微笑站着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] .
and she was as proudly erect as the statue that was her likeness .
和 她 曾是 作为 自豪地 直立 作为 这 雕像 那 曾是 她 相似 .

她像她的雕像一样，骄傲地挺直身躯。

" ['mɑːθə] , " [ai] ['wɪspəd] .
" Martha , " I whispered .
" 玛莎 , " 我 低声说道 .

“玛莎，”我低声说道。

" [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] [ˌgʊd'baɪ] ?
" How can we tell them goodbye ?
" 如何 能 我们 告诉 他们 再见 ?

我们该如何跟他们道别呢?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]
" Then she turned to face me , and I could see the tears glistening in
" 然后 她 转向 到 脸 我 , 和 我 可以 看 这 眼泪 闪闪发光 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

然后她转过身来面对我，我看到她眼中闪烁着泪光。

" [wiː; wi] [kænt] [liːv] , ['luːɪs] .
" We can't leave , Lewis .
" 我们 不能 离开 , 刘易斯 .

“我们不能离开，路易斯。”

[nɒt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
Not after this .
不是 后 这 .

以后不会了。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" She was right , of course .
" 她 曾是 正确的 , 的 课程 .

“她当然是对的。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] .
We couldn't leave .
我们 不能 离开 .

我们走不了。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmbəlz] .
We were symbols .
我们 是 符号 .

我们是象征。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] .
The last of the pioneers .
这 最后的 的 这 先驱者 .

最后一位先驱者。

[ðə; ði] [fɜːst] ['maːʃiənz] .
The first Martians .
这 第一的 火星人 .

第一批火星人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɑːrvd] [ðeə(r)] ['sɪmb(ə)l] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [pɑːt]
And they had carved their symbol in our image and made us a part
和 他们 有 雕刻 他们的 象征 在 我们的 图像 和 制成 我们 一个 部分
[ɒv; əv] [mɑːz] [fər'evə(r)] .
of Mars forever .
的 火星 永远 .

他们将自己的标志刻在我们的形象上，使我们永远成为火星的一部分。

[ai] [glɑːns, glæns] [daʊn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˌʌp'tɜːnd] , ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I glanced down , along the rows of upturned , laughing faces , searching for
我 瞥了一眼 向下 , 沿着 这 行 的 翻转 , 笑 面孔 , 搜索 为了
[dʊ'en] .
Duane .
杜安 .

我向下望去，看到一排排仰面朝天、笑着的脸庞，寻找着杜安的身影。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] .
He was easy to find .
他 曾是 简单的 到 寻找 .

他很容易找到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [huː] ['wʌznt] ['ʃaʊtɪŋ] .
He was the only one who wasn't shouting .
他 曾是 这 仅有的 一 WHO 不是 喊叫 .

他是唯一一个没有大声喊叫的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
His eyes met mine , and I didn't have to say anything .
他的 眼睛 遇见 矿 , 和 我 没有 有 到 说 任何事物 .

他的目光与我的目光相遇，我什么也没说。

[hiː; hi] [njuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
He climbed up beside me on the platform .
他 攀登 向上 旁 我 在 这 平台 .

他爬到我旁边的站台上。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] .
I tried to speak , but I couldn't .
我 尝试 到 说话 , 但 我 不能 .

我试图说话，但却说不出来。

" [tel] [hɪm] , ['luːɪs] , " ['mɑːθə] ['wɪspəd] .
" Tell him , Lewis , " Martha whispered .
" 告诉 他 , 刘易斯 , " 玛莎 低声说道 .

“告诉他，路易斯，”玛莎低声说道。

" [tel] [hɪm] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] .
" Tell him we can't go .
" 告诉 他 我们 不能 去 .

告诉他我们不能去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
" Then she was crying .
" 然后 她 曾是 哭泣 .

然后她哭了。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
Her smile was gone and her proud look was gone and her
她 微笑 曾是 已消失 和 她 自豪的 看 曾是 已消失 和 她
[hænd] [krept] ['ɪntuː] [maɪn] [ænd; ənd] ['trembld] [ðeə(r)] .
hand crept into mine and trembled there .
手 悄悄地爬 进入 矿 和 颤抖 那里 .

她的笑容消失了，骄傲的神情也消失了，她的手悄悄地握住了我的手，微微颤抖着。

[ai] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wei] [ai] [kʊd; kəd]
I put my arm around her shoulders , but there was no way I could
我 放 我的 手臂 大约 她 肩膀 , 但 那里 曾是 不 方式 我 可以
['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
comfort her .
舒适 她 .

我搂住她的肩膀，却怎么也安慰不了她。

" [naʊ] [wiːl; wil] ['nevə(r)] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" Now we'll never go , " she sobbed .
" 现在 出色地 绝不 去 , " 她 啜泣 .

“现在我们永远也去不了了，”她抽泣着说。

" [wiːl; wil] ['nevə(r)] [get] [həʊm] . . . .
" We'll never get home . . . .
" 出色地 绝不 得到 家 . . . .

我们永远也回不了家了……

" [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] ['riːəlaɪzd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" I don't think I had ever realized , until that moment ,
" 我 不 思考 我 有 曾经 已实现 , 直到 那 片刻 ,

“直到那一刻，我想我才意识到，

[dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — ['getɪŋ] [həʊm] .
just how much it meant to her — getting home .
只是 如何 很多 它 意思是 到 她 — 获得 家 .

回家对她来说意义有多么重大。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [ment] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Much more , perhaps , than it had ever meant to me .
很多 更多的 , 也许 , 比 它 有 曾经 意思是 到 我 .

或许，它对我而言意义远比我想象的要重大得多。

[ðə; ði][s'tætʃu:z][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][s'tætʃu:z] .
The statues were only statues .
这 雕像 是 仅有的 雕像 .

这些雕像仅仅是雕像而已。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:rvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [mɑ:z] .
They were carved from the stone of Mars .
他们 是 雕刻 从 这 石头 的 火星 .

它们是用火星的石头雕刻而成的。

[ænd; ənd] ['mɑ:θə] ['wɒntɪd] [ɜ:θ] .
And Martha wanted Earth .
和 玛莎 通缉 地球 .

而玛莎想要的是地球。

[wi:; wi][bəuθ] ['wɒntɪd] [ɜ:θ] .
We both wanted Earth .
我们 两个都 通缉 地球 .

我们都想要地球。

[həʊm] . . . .
Home . . . .
家 . . . .

家....

[ai] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ðen] , [bæk] [tu:; tə] [dʊ'en] .
I looked away from her then , back to Duane .
我 看起来 离开 从 她 然后 , 后退 到 杜安 .

我随即把目光从她身上移开，转而看向杜安。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [wɪr] [stɪl] ['gəʊɪŋ] .
" We're still going .
" 是 仍然 去 .

我们仍在继续。

['əʊnli] — " [ai] [brəʊk] [ɒf] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɑ:ftə(r)] .
Only — " I broke off , hearing the shouting and the cheers and the children's laughter .
仅有的 — " 我 打破 离开 , 听力 这 喊叫 和 这 干杯 和 这 孩子们的 笑声 .

“只是——”我话还没说完，就听到了喊叫声、欢呼声和孩子们的笑声。

" ['əʊnli] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] [ðem; ðəm] ?
" Only , how can we tell them ?
" 仅有的 , 如何 能 我们 告诉 他们 ?

“可是，我们该如何告诉他们呢？”

" [dʊ'en] [smaɪld] .
" Duane smiled .
" 杜安 微笑 .

杜安笑了。

" [doʊnt][traɪ][tu:; tə] , ['mɪstə(r)] . ['fɑ:rˌwɛl] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" Don't try to , Mr . Farwell , " he said softly .
" 不 尝试 到 , 先生 . 法威尔 , " 他 说 轻轻 .

“别试了，法威尔先生，”他轻声说道。

" [dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" Just wait and see .
" 只是 等待 和 看 .

等着瞧吧。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [dʒɒn] ['eməri] [stɪl] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
" He turned , nodded to where John Emery still stood at the edge of the platform .
" 他 转向 , 点头 到 在哪里 约翰 埃默里 仍然 站立 在 这 边缘 的 这 平台 .

他转过身，朝仍然站在站台边缘的约翰·埃默里点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒɒn] .
" All right , John .
" 全部 正确的 , 约翰 .

"好的，约翰。"

" ['eməri] [n'ɒdɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Emery nodded too , and then he raised his hand .
" 埃默里 点头 也 , 和 然后 他 提高 他的 手 .

埃默里也点了点头，然后举起了手。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] ,
As he did so , the shouting stopped and the people stood suddenly quiet ,
作为 他 做过 所以 , 这 喊叫 停止 和 这 人们 站立 突然 安静的 ,

他这么做之后，叫喊声停止了，人们突然安静了下来。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
still looking up at us .
仍然 寻找 向上 在 我们 .

仍然仰望着我们。

" [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] , " [dʒɒn] ['eməri] [sed] .
" You all know that this is an anniversary , " John Emery said .
" 你 全部 知道 那 这 是 一个 周年纪念日 , " 约翰 埃默里 说 .

"你们都知道今天是周年纪念日，"约翰·埃默里说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['mɑːθə] [θɔːt] [ðeid] [kept] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
" And you all know something else that Lewis and Martha thought they'd kept as a surprise — that this is more than an anniversary .
" 和 你 全部 知道 某物 别的 那 刘易斯 和 玛莎 想法 他们会 保留 作为 一个 惊喜 — 那 这 是 更多的 比 一个 周年纪念日 .

"你们都知道路易斯和玛莎原本想保密的另一件事——这不仅仅是周年纪念日。

[ɪts] [ˌgʊd'baɪ] .
It's goodbye .
它是 再见 .

再见了。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

[hiː; hi] [njuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː] .
All of them knew .
全部 的 他们 知道 .

他们都知道。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [dʊ'en] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
And then I looked at Duane and saw that he was smiling more than
和 然后 我 看起来 在 杜安 和 锯 那 他 曾是 微笑 更多的 比
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

然后我看向杜安，发现他笑得比以往任何时候都灿烂。

" [ðev] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [ɒn] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] , " [dʒɒn] ['eməri] [sed] .
" They've lived here on Mars for thirty - five years , " John Emery said .
" 他们有 居住地 这里 在 火星 为了 三十 - 五 年 , " 约翰 埃默里 说 .

“他们已经在火星上生活了35年，”约翰·埃默里说。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" And now they're going back to Earth .
" 和 现在 它们是 去 后退 到 地球 .

“现在他们要返回地球了。”

" ['mɑːrθəz] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ɒn] [maɪn] .
" Martha's hand tightened on mine .
" 玛莎的 手 收紧 在 矿 .

玛莎的手紧紧地握住了我的手。

" [lʊk] , ['luːɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Look , Lewis , " she cried .
" 看 , 刘易斯 , " 她 哭 .

“看，路易斯，”她喊道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
" Look at them .
" 看 在 他们 .

看看他们。

['ðer] [nɒt] ['æŋgri] .
They're not angry .
它们是 不是 生气的 .

他们并不生气。

['ðer] — ['ðer] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] !
They're — they're happy for us !
它们是 — 它们是 快乐的 为了 我们 !

他们——他们为我们感到高兴！

" [dʒɒn] ['eməri] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌjuː 'es] .
" John Emery turned to face us .
" 约翰 埃默里 转向 到 脸 我们 .

约翰·埃默里转过身来面对我们。

" [sə'praɪzd] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Surprised ? " he said .
" 惊讶 ? " 他 说 .

“惊讶吗？”他说道。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

['mɑːθə] [n'ɒdɪd] [tuː] .
Martha nodded too .
玛莎 点头 也 .

玛莎也点了点头。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [tʃɪəd] [ə'gen] .
Behind him , the people cheered again .
在后面 他 , 这 人们 欢呼 再次 .

他身后，人们再次欢呼起来。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , " ['eməri] [sed] .
" I thought you would be , " Emery said .
" 我 想法 你 会 是 , " 埃默里 说 .

"我就知道你会这样，"埃默里说。

[ðen] , " [aɪm][nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['spiːtʃɪz] ,
Then , " I'm not very good at speeches ,
然后 , " 我是 不是 非常 好的 在 演讲 ,

然后，他说："我不太擅长演讲，

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] .
but I just wanted you to know how much we've enjoyed being your neighbors .
但 我 只是 通缉 你 到 知道 如何 很多 我们已经 享受 存在 你的 邻居 .

但我只是想让您知道，我们非常享受做您的邻居。

[doʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Don't forget us when you get back to Earth .
不 忘记 我们 什么时候 你 得到 后退 到 地球 .

回到地球后别忘了我们。

" [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [trɪp][frɒm; frəm][mɑːz][tuː; tə] [ɜːθ] .
" t was a long , long trip from Mars to Earth .
" t 曾是 一个 长的 , 长的 旅行 从 火星 到 地球 .

从火星到地球是一段漫长的旅程。

[θriː] [mʌnθs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪljən] [maɪlz] .
Three months on the ship , thirty - five million miles .
三 几个月 在 这 船 , 三十 - 五 百万 英里 .

在船上待了三个月，航行了三千五百万英里。

[ə; eɪ][trɪp][wiː; wi][hæd; həd] [driːmd] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [həʊp][ɒv; əv]
A trip we had dreamed about for so long , without any real hope of
一个 旅行 我们 有 梦见 关于 为了 所以 长的 , 没有 任何 真实的 希望 的
['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
ever making it .
曾经 制作 它 .

这是我们梦寐以求的旅行，但我们从未真正抱有任何实现的希望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
But now it was over .
但 现在 它 曾是 超过 .

但现在一切都结束了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
We were back on Earth .
我们 是 后退 在 地球 .

我们回到了地球。

[bæk] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] .
Back where we had started from .
后退 在哪里 我们 有 开始 从 .

又回到了我们出发的地方。

" [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] ?
" It's good to be alone , isn't it , Lewis ?
" 它是 好的 到 是 独自的 , 不是 它 , 刘易斯 ?

"独处挺好的，不是吗，路易斯？"

" ['mɑːθə] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Martha leaned back in her chair and smiled up at me .
" 玛莎 倾斜 后退 在 她 椅子 和 微笑 向上 在 我 .

玛莎向后靠在椅子上，抬头对我微笑。

[ai] [n'ɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [fiːl] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
It did feel good to be here in the apartment , just the two of us ,
它 做过 感觉 好的 到 是 这里 在 这 公寓 , 只是 这 二 的 我们 ,

只有我们两个人待在这间公寓里，感觉真好。

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['welkəm] [ænd; ənd]
away from the crowds and the speeches and the official welcomes and
离开 从 这 人群 和 这 演讲 和 这 官方的 欢迎 和
[ðə; ði] ['flæʃbʌlb] ['pɒpɪŋ] .
the flashbulbs popping .
这 闪光灯泡 爆米花 .

远离人群、演讲、官方欢迎仪式和闪光灯。

" [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish they wouldn't make such a fuss over us , " she said .
" 我 希望 他们 不会 制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 我们 , " 她 说 .

"我希望他们不要对我们这么大惊小怪，"她说。

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] . "
" I wish they'd leave us alone . "
" 我 希望 他们会 离开 我们 独自的 . "

"我希望他们别再来烦我们了。"

" [juː; jʊ][kænt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , " [ai] [sed] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
" You can't blame them , " I said , although I couldn't help wishing the same thing
" 你 不能 责备 他们 , " 我 说 , 虽然 我 不能 帮助 祝 这 相同的 事物
.
.
.

"你不能责怪他们，"我说，尽管我也不禁希望如此。

" [wɪr] [sə'lebrətiz] .
" We're celebrities .
" 是 名人 .

我们是名人。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [rɪ'pɔːtə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
What was it that reporter said about us ?
什么 曾是 它 那 记者 说 关于 我们 ?

那位记者是怎么评价我们的？

[ðæt] [wɪr] [pɑːt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . .
That we're part of history . . . .
那 是 部分 的 历史 . . . .

我们正在创造历史……

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
She turned away from me and looked out the window again ,
她 转向 离开 从 我 和 看起来 出去 这 窗户 再次 ,

她转过身去，再次看向窗外。

[pɑːst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['træfɪk] [ræmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv]
past the buildings and the lighted traffic ramps and the throngs of
过去的 这 建筑物 和 这 照明 交通 坡道 和 这 人群 的
['piːp(ə)l] ['bʌslɪŋ] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,
people bustling by outside ,
人们 繁华 经过 外部 ,

穿过建筑物、灯光闪烁的交通匝道和外面熙熙攘攘的人群，

['piːp(ə)l] [huː] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʌn] - [wei] [glɑːs] ,
people who couldn't see in through the one - way glass ,
人们 WHO 不能 看 在 通过 这 一 - 方式 玻璃 ,

那些无法透过单向玻璃看到里面的人，

['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['saundpruːf] .
people whom we couldn't hear because the room was soundproofed .
人们 谁 我们 不能 听到 因为 这 房间 曾是 隔音 .

因为房间做了隔音处理，所以我们听不到他们的声音。

" [mɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp] [baɪ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mars should be up by now , " she said .
" 火星 应该 是 向上 经过 现在 , " 她 说 .

"火星现在应该已经升空了，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [ɪz] .
" It probably is .
" 它 大概 是 .

"很可能是这样。"

" [ai] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
" I looked out again , although I knew that we would see nothing .
" 我 看起来 出去 再次 , 虽然 我 知道 那 我们 会 看 没有什么 .

"我又向外望去，尽管我知道我们什么也看不到。"

[nəʊ] [stɑːz] .
No stars .
不 明星 .

没有星级。

[nəʊ] ['plænɪts] .
No planets .
不 行星 .

没有行星。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [muːn] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪl] [hɑːf] [dɪsk] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] .
Not even the moon , except as a pale half disc peering through the haze .
不是 甚至 这 月亮 , 除了 作为 一个 苍白 一半 光盘 窥视 通过 这 阴霾 .

连月亮也看不见，只见它像一个苍白的半圆盘，透过薄雾若隐若现。

[ðə; ði] [laɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [braɪt] .
The lights from the city were too bright .
这 灯 从 这 城市 是 也 明亮的 .

城市灯光太亮了。

[ðə; ði][eə(r)][held][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ,

The air held the light and reflected it down again , and the sky was a deep ,

这 空气 握住 这 光 和 反映 它 向下 再次 , 和 这 天空 曾是 一个 深的 ,

空气承载着光线并将其反射下来，天空深邃而辽阔。

[dɑːk] [bluː] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊtlaɪnd] ['blækli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

dark blue with the buildings about us towering into it , outlined blackly against it .

黑暗的 蓝色的 和 这 建筑物 关于 我们 参天 进入 它 , 概述 黑 反对 它 .

深蓝色的背景上，周围的建筑物高耸入云，在黑色的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] . . . .

And we couldn't see the stars . . . .

和 我们 不能 看 这 明星 . . . .

我们看不到星星……

" ['luːɪs] , " ['mɑːθə] [sed] ['sləʊli] .

" Lewis , " Martha said slowly .

" 刘易斯 , " 玛莎 说 缓慢地 .

“路易斯,”玛莎缓缓说道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðɪs] [mʌtʃ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

" I never thought it would have changed this much , did you ? "

" 我 绝不 想法 它 会 有 已更改 这 很多 , 做过 你 ? "

“我从没想过它会变化这么大，你呢？”

" [nəʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɔː(r)][nɒt] .

" I couldn't tell from her voice whether she liked the changes or not .

" 我 不能 告诉 从 她 嗓音 无论 她 喜欢 这 变化 或者 不是 .

“我从她的声音里听不出她是否喜欢这些变化。”

['leɪtli] [ai]['kʊd(ə)nt] [tel] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Lately I couldn't tell much of anything from her voice .

最近 我 不能 告诉 很多 的 任何事物 从 她 嗓音 .

最近我几乎无法从她的声音中分辨出任何信息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

And nothing was the same as we had remembered it .

和 没有什么 曾是 这 相同的 作为 我们 有 记得 它 .

一切都和我们记忆中的不一样了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɜːθ] [fɑːmz][wɜː(r); wə(r)] ['mekənaɪzd] [naʊ] .

Even the Earth farms were mechanized now .

甚至 这 地球 农场 是 机械化 现在 .

就连地球上的农场现在也实现了机械化。

['fæktri; 'fæktəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] .

Factory production lines for food , as well as for everything else .

工厂 生产 线条 为了 食物 , 作为 出色地 作为 为了 一切 别的 .

食品以及其他所有产品的工厂生产线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It was necessary , of course .

它 曾是 必要的 , 的 课程 .

这当然是必要的。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)nz] , [ɔːl][ðə; ði] ['θɪərɪz] , [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] [stə'tɪstɪks] .

We had heard all the reasons , all the theories , all the latest statistics .

我们 有 听到 全部 这 原因 , 全部 这 理论 , 全部 这 最新的 统计数据 .

我们已经听说了所有的理由、所有的理论、所有最新的统计数据。

" [ai] [ges] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] [suːn] , " ['mɑːθə] [sed] .

" I guess I'll go to bed soon , " Martha said .

" 我 猜测 患病的 去 到 床 很快 , " 玛莎 说 .

"我想我很快就要睡觉了,"玛莎说。

" [aɪm]['taɪəd] . "

" I'm tired . "

" 我是 疲劳的 . "

我累了。

" [ɪts] [ðə; ði]['haɪə(r)]['grævəti] .

" It's the higher gravity .

" 它是 这 更高 重力 .

"这是因为重力更大。"

" [wɪd] [bəuθ] [biːn] ['taɪəd] [sɪns] [wiː; wi][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .

" We'd both been tired since we got back to Earth .

" 我们会 两个都 到过 疲劳的 自从 我们 得到 后退 到 地球 .

"自从回到地球后，我们俩都感到很累。"

[wiː; wi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [j'iəz] , [wɒt] [ɜːθ] ['grævəti][wɒz; wəz][laɪk] .

We had forgotten , over the years , what Earth gravity was like .

我们 有 被遗忘的 , 超过 这 年 , 什么 地球 重力 曾是 喜欢 .

多年来，我们已经忘记了地球引力是什么样的。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

She hesitated .

她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] .

She smiled at me , but her eyes were worried .

她 微笑 在 我 , 但 她 眼睛 是 担心 .

她对我笑了笑，但她的眼神里充满了担忧。

" ['luːɪs] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [glæd][wiː; wi] [keɪm] [bæk] ?

" Lewis — are you really glad we came back ?

" 刘易斯 — 是 你 真的 高兴的 我们 来了 后退 ?

"路易斯——你真的很高兴我们回来了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

" It was the first time she had asked me that .

" 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 问 我 那 .

这是她第一次问我这个问题。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['ɑːnsə(r)][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

And there was only one answer I could give her .

和 那里 曾是 仅有的 一 回答 我 可以 给 她 .

我只能给她一个答案。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

The one she expected .

这 一 她 预期的 .

她预料中的那个人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɑːθə] . . . .
" Of course , Martha . . . .
" 的 课程 , 玛莎 . . . .

“当然，玛莎……”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə'gen] .
" She sighed again .
" 她 叹了口气 再次 .

她又叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] ,
She got up out of the chair and turned toward the bedroom door ,
她 得到 向上 出去 的 这 椅子 和 转向 朝向 这 卧室 门 ,

她从椅子上站起来，转身走向卧室门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .
and then she paused there by the window looking out at the deep blue sky .
和 然后 她 暂停 那里 经过 这 窗户 寻找 出去 在 这 深的 蓝色的 天空 .

然后她停在窗边，望着湛蓝的天空。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [glæd] , ['luːɪs] ?
" Are you really glad , Lewis ?
" 是 你 真的 高兴的 , 刘易斯 ?

“路易斯，你真的很高兴吗？”

" [ðen] [ai] [njuː] .
" Then I knew .
" 然后 我 知道 .

“那时我就明白了。”

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ai] [həʊpt] .
Or , at least , I hoped .
或者 , 在 至少 , 我 希望 .

或者说，至少我是这么希望的。

" [waɪ] , ['mɑːθə] ?
" Why , Martha ?
" 为什么 , 玛莎 ?

“为什么，玛莎？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːz] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siː] .
" For one long minute she stood beside me , looking up at the Mars we couldn't see .
" 为了 一 长的 分钟 她 站立 旁 我 , 寻找 向上 在 这 火星 我们 不能 看 .

“她站在我身边，仰望着我们看不见的火星，足足有一分钟。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɪəz] .
And then she turned to face me once again , and I could see the tears .
和 然后 她 转向 到 脸 我 一次 再次 , 和 我 可以 看 这 眼泪 .

然后她再次转过身来面对我，我看到了她的眼泪。

" [əʊ] , ['luːɪs] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] !
" Oh , Lewis , I want to go home !
" 哦 , 刘易斯 , 我 想 到 去 家 !

“哦，路易斯，我想回家！”

" [fʊl] ['sɜːk(ə)l] .
" Full circle .
" 满的 圆圈 .

"兜了个圈子。"

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [fʊl] ['sɜːk(ə)l] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['hektɪk] [wiːks] [ɒn] [ɜːθ] .
We had both come full circle these last few hectic weeks on Earth .
我们 有 两个都 来 满的 圆圈 这些 最后的 很少 忙碌的 周 在 地球 .

过去几周，我们俩的人生轨迹都仿佛兜了一个圈。

" [səʊ][duː; də][ai] , ['mɑːθə] . "
" So do I , Martha . "
" 所以 做 我 , 玛莎 . "

"我也是，玛莎。"

" [duː; də][juː; jʊ] , ['luːɪs] ?
" Do you , Lewis ?
" 做 你 , 刘易斯 ?

"路易斯，你觉得呢？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['taɪədnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" And then the tiredness came back to her eyes and she looked away again .
" 和 然后 这 疲倦 来了 后退 到 她 眼睛 和 她 看起来 离开 再次 .

"然后，疲倦感再次涌上她的眼眶，她又把目光移开了。"

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kænt] .
" But of course we can't .
" 但 的 课程 我们 不能 .

但我们当然不能。

" ['sləʊli] [ai] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['fəʊldə(r)] [ðæt] [dʊ'en] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
" Slowly I crossed over to the desk and opened the top drawer and took out the folder that Duane had given me ,
" 缓慢地 我 交叉 超过 到 这 桌子 和 打开 这 顶部 抽屉 和 采取 出去 这 文件夹 那 杜安 有 给定 我 ,

我慢慢走到桌子旁，打开最上面的抽屉，拿出杜安给我的文件夹。

[ðæt] [lɑːst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə] [ɜːθ] [hæd; həd]['blɑːstɪd] [ɒf] .
that last day at the spaceport , just before our ship to Earth had blasted off .
那 最后的 天 在 这 太空港 , 只是 前 我们的 船 到 地球 有 炸毁 离开 .

在太空港的最后一天，就在我们返回地球的飞船发射升空之前。

['sləʊli] [ai][ʌn'fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] [dʊ'en] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Slowly I unfolded the paper that Duane had told me to keep in case we ever wanted it .
缓慢地 我 展开 这 纸 那 杜安 有 讲述 我 到 保持 在 案件 我们 曾经 通缉 它 .

我慢慢地展开杜安让我留着的那张纸，以防万一我们以后需要它。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] , ['mɑːθə] .
" Yes , we can , Martha .
" 是的 , 我们 能 , 玛莎 .

"是的，我们可以，玛莎。"

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [bæk] . "
We can go back . "
我们 能 去 后退 . "

我们可以回去。

" [wʌts] [ðæt] , ['luːɪs] ?
" What's that , Lewis ?
" 是什么 那 , 刘易斯 ?

"那是什么，路易斯？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" And then she saw what it was .
" 和 然后 她 锯 什么 它 曾是 .

然后她就明白了那是什么。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
Her face came alive again , and her eyes were shining .
她 脸 来了 活 再次 , 和 她 眼睛 是 灼灼 .

她的脸上重新焕发了光彩，双眼闪闪发光。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ?
" We're going home ?
" 是 去 家 ?

我们要回家吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [wɪr] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ?
" We're really going home ?
" 是 真的 去 家 ?

"我们真的要回家吗？"

" [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] - [mɑːz] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] ['tɪkɪt] [ðæt] [dʊ'en]
" I looked down at the Earth - Mars half of the round trip ticket that Duane
" 我 看起来 向下 在 这 地球 - 火星 一半 的 这 圆形的 旅行 票 那 杜安
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
had given me ,
有 给定 我 ,

我低头看了看杜安给我的那张地球到火星的往返机票，

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
and I knew that this time she was right .
和 我 知道 那 这 时间 她 曾是 正确的 .

我知道这一次她是对的。

[ðɪs] [taɪm] [wɪd] ['riːəli] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
This time we'd really be going home .
这 时间 我们会 真的 是 去 家 .

这次我们是真的要回家了。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷